

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра романських мов

Кваліфікаційна робота магістра на тему:
«СЕМАНТИКА Й ПРАГМАТИКА ІНШОМОВНИХ СЛІВ У СУЧАСНОМУ
ІСПАНСЬКОМУ МЕДІАДИСКУРСІ»

Допущено до захисту

«26» жовтня 2023 року

Студентки групи МЗмлі 01-22

факультету романської філології і перекладу

освітньо-професійної програми
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська мова і друга іноземна мова)

за спеціальністю 035 Філологія

Давиденко Каріни Вадимівни

Завідувач кафедри

романських мов

Рубан В.О.

(підпис)

(ПІБ)

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент
Настенко Світлана Василівна
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2023

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de Lenguas Romances

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

sobre el tema: « SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA DE LOS PRÉSTAMOS EN EL
DISCURSO MEDIÁTICO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO »

Autorizado a la defensa

«el 26» de octubre de 2023

Jefe de departamento de

Lenguas Romances

Vira Ruban

(firma) (nombre, apellido)

De la estudiante de grupo M3MJI 01-22

de la facultad de Filología Románica y Traducción

área de formación profesional

Estudios modernos de lingüística y traducción, comunicación intercultural (español y segunda lengua extranjera)

en la especialidad 035 Filología

Karina DAVYDENKO

Tutora académica:

PhD en Filología, Profesora Titular

Svitlana Nastenka

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Nota _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

KYIV– 2023

АНОТАЦІЯ

Мова – це один із найнеобхідніших засобів спілкування. Вона постійно змінюється, розвивається, прогресує та знаходиться в комунікаціях з іншими мовами світу. Як відомо, іспанська мова перебуває у постійному мовному контакті з іншими іноземними мовами ще з давніх часів, і цим сприяє створенню усіх умов для зародження запозичень. До таких мов відносяться: англійська, французька, арабська та італійська. Поширення будь-якої з цих мов у модерному світі є індивідуальним, незалежним від думки чи волі окремих підрозділів, організацій процесом. Допоміжні лінгвістичні фактори: дипломатичні та торгові, культурні зв'язки між різними державами зазвичай є вагомою причиною розширення сфер проникнення запозичених слів, виразів до лексичного складу мов всього світу. Засоби масової інформації, зокрема публіцистичні тексти, серіали, фільми тощо відіграють найважливішу роль в поширенні іншомовної лексики.

Метою роботи є дослідження запозичень, а саме, англіцизмів, арабізмів, галіцизмів, італіянізмів, та виявлення їх основних характеристик та особливостей. Окрім цього, метою роботи є визначити основні тенденції вживання запозичень в іспанськомовному медіадискурсі, тому що ці запозичення все частіше використовуються не тільки в іспанській періодиці, а і у повсякденному житті, побуті. І саме така лексика збагачує, розширює іспанську мову новими термінами та поняттями.

У даній роботі простудійовано історію утворень запозичень в іспанській мові, їх класифікацію. Також деталізуються деякі з поданих запозичень, що з'явилися в іспанській мові останнім часом, і активно використовуються в іспанському медіадискурсі.

Отже, важливість теми поданої роботи полягає в тому, щоб знайти пояснення явищу запозичень, зв'язку між іспанською мовою та іншими, в першу чергу, англійською, та визначити основні складові цього виду лексики.

Ключові слова: медіадискурс, лексика, запозичення, кальки, асиміляція, англіцизми, арабізми, італіянізми, галіцизми.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
CAPÍTULO 1. ASPECTOS HISTÓRICOS Y TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL.....	8
1.1. Antecedentes históricos y modos de profundizar la lengua española.....	8
1.2. Multitudes de préstamos históricos en español.....	9
1.3. Elemento teórico del estudio del procedimiento y resultado del préstamo léxico.....	14
1.4. Historia del estudio de los préstamos y su procedencia en la lengua española.....	23
1.5. Definición del término “préstamo” e “inclusividad” en la lengua extranjera.....	25
1.6. Adquisición del elemento lingüístico extranjero por parte de la lengua receptora.....	29
1.7. Tipos de préstamos en el idioma español.....	31
Conclusiones del capítulo 1	33
CAPÍTULO 2. PRÉSTAMOS Y SUS FUNCIONES EN EL DISCURSO MEDIÁTICO ESPAÑOL.....	35
2.1. Papel de los préstamos en el discurso mediático.....	35
2.2. Condiciones y modalidades de los préstamos lingüísticos.....	37
2.3. Anglicismos y otros préstamos.....	40
2.4. Significado pragmático del préstamo.....	43
2.5. Discurso de los medios de comunicación en el proceso de intercambio de palabras.....	49
Conclusiones del capítulo 2.....	55
CAPÍTULO 3 ANÁLISIS DEL USO DE PRÉSTAMOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y SU IMPACTO EN EL LENGUAJE.....	57
3.1. Identificación de los préstamos lingüísticos utilizados en los artículos seleccionados.	

.....	57
3.2. Proceso de la adaptación de los préstamos en la lengua receptora.....	60
3.3. Análisis comparativo de los préstamos lingüísticos utilizados en diferentes medios de comunicación en español.....	64
3.4. Contenido de los préstamos en los artículos de la prensa.....	67
3.5. Uso de los préstamos en las películas y series.....	69
Conclusiones del capítulo 3.....	73
CONCLUSIONES GENERALES.....	75
BIBLIOGRAFÍA.....	77
FUENTES DE ILUSTRACIÓN	80
ANEXO A.....	83

INTRODUCCIÓN

El Reino de España tiene una larguísima historia de intercambios culturales, tan numerosa e importante para este estudio, y destaca por su influencia lingüística el constante intercambio entre la lengua española y las lenguas de otros pueblos de la Península Ibérica, que ha dejado su impronta en el idioma español.

Este artículo se propone investigar el origen de los préstamos léxicos que aparecen en el discurso mediático contemporáneo español.

La estructura léxica de la lengua española se compone principalmente de palabras de origen latino. Esto se debe a que el español deriva del latín vulgar, que incorporaba elementos del latín coloquial y dialectal y tenía sus propias variantes regionales.

También hay que señalar que, a lo largo de los siglos, la riqueza léxica del español se ha conservado no sólo en latín, sino también en otras fuentes. Las lenguas están en contacto permanente y se enriquecen mutuamente. El vocabulario de cada lengua es un sistema vivo que cambia y se enriquece constantemente. El vocabulario de cualquier lengua amplía de varias maneras, una de las cuales son los préstamos de lenguas extranjeras.

Los préstamos léxicos son palabras usadas de una lengua e introducidas en otra. A medida que la sociedad evoluciona y se inventan objetos nuevos, un idioma puede carecer de las palabras adecuadas para describir un objeto nuevo o fenómeno.

De este modo, un idioma puede adoptar un término de otro para solucionar un asunto determinado. Estas palabras, frases y expresiones se conocen como préstamos o préstamos léxicos.

Los idiomas se desarrollan continuamente, y los préstamos lingüísticos son un ámbito significativo en el que se manifiesta este rasgo esencial. A pesar de todo, estudios anteriores sobre el intercambio lingüístico han señalado que la ubicuidad del cambio lingüístico puede reflexionar un hecho sorprendente, ya que no parece haber una “necesidad” obvia de cambio.

El **objeto** del estudio es el préstamo en español.

El **tema** del trabajo es la investigación de los extranjerismos en el discurso mediático español.

Se destacan las siguientes **tareas** del trabajo:

- Identificar los antecedentes históricos de la formación del vocabulario del idioma español ;
- Examinar la posición del español y otros idiomas en la escena mundial y destacar tendencias nuevas en el progreso de la lengua española en la sociedad de la información;
- Identificar los factores que determinan el fenómeno de la adopción de palabras extranjeras en español ;

Los métodos de investigación utilizados en este trabajo son el análisis de préstamos y la síntesis, método cualitativo, descriptivo-analítico, deductivo, analítico.

La importancia de este trabajo reside en que la constante comunicación de la lengua española con otras lenguas del mundo y el uso activo de préstamos en el discurso mediático enriquecen el vocabulario español. El estudio de los préstamos en esta área nos permite aprovechar mejor los procesos lingüísticos que tienen lugar en la lengua española.

Materiales de investigación: Se usan los artículos de periódicos populares, las películas y las series.

Estructura de trabajo: Introducción, 3 capítulos, conclusiones, fuentes, anexo.

Valor práctico: El trabajo puede ser utilizado por los estudiantes a la hora de redactar trabajos de investigación o tesis de diplomatura. También, al estudiar la asignatura de lexicología.

Aprobación de resultados de trabajo. Los principales resultados de la investigación fueron presentados en la conferencia científica y práctica “Ad orbem per linguas. До світу через мови” (Universidad Nacional Lingüística de Kyiv, 18-19 de mayo de 2023).

Las principales disposiciones del trabajo se destacan en la publicación: K. Davydenko “Los préstamos en el discurso de los medios de comunicación”. Actas de la conferencia científica “Ad orbem per linguas. До світу через мови” (Kyiv, 18-19 de mayo de 2023). Kyiv: KNLU, 2023. P. 388-390 [13].

Palabras clave: *discurso mediático, vocabulario, préstamos, calcos, asimilación, anglicismos, arabismos, italianismos, galicismo.*

CAPÍTULO 1

ASPECTOS HISTÓRICOS Y TEÓRICOS DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL

1.1. Antecedentes históricos y modos de profundizar la lengua española

En todos los períodos de la historia, un idioma es un sistema estable, ya que sólo en esta posición puede ser un medio de comunicación y cumplir su principal tarea o función, a saber, la comunicativa. Sin embargo, al mismo tiempo, la lengua es inestable, porque siempre está en estado de desarrollo y modificación. La lengua, como la sociedad, existe en el tiempo, como en el momento. Las etapas del conocimiento de la naturaleza, sus transformaciones y la evolución de la sociedad no pueden sino afectar al desarrollo del hombre y del lenguaje. La forma material de la lengua, una letra y un sonido, así mismo cambian con el tiempo. Y por eso siempre hay en el idioma una parte de frases, formas gramaticales y también palabras que se califican por la novedad o, por el contrario, por la caída en desuso [13, p. 388].

La historia de España es extremadamente rica y abundante en los contactos lingüísticos. La mayoría de las tribus y otros pueblos trataron de asentarse en la Península Ibérica. Los primeros habitantes fueron los vascos y los íberos. Los científicos afirman que fueron los primeros en venir de África. No hay información sobre el origen de otras tribus, aunque existen muchas leyendas e historias. Los fenicios llegaron a la península en los siglos XI y X a.C. Fundaron varias colonias en la costa occidental del Mediterráneo. Su bastión era Nueva Cartago (la actual Cartagena) [44, p. 15].

Ya en el siglo VII a.C., los griegos comenzaron a colonizar el área del sur, que más tarde iniciaron una larga batalla con Cartago. En el siglo VI a.C., los celtas ocupaban el norte y el centro de la península. El fracaso de Cartago en la Primera Guerra Púnica (264-241 a.C.) forzó a los cartagineses a extender sus posesiones en Iberia, y la derrota en la Segunda Guerra Púnica (218-201 a.C.) derivó en la paulatina conquista de la Península Ibérica por los romanos y su conversión en colonia [43, p. 69].

Los romanos gobernaron la península durante más de seis siglos (del siglo II a.C. al V d.C.). Trajeron a la isla su cultura, su lengua y su civilización. Tardaron casi 200 años en superar la oposición de la población local. Y en 409, las tribus bárbaras germánicas, los alanos y los vándalos, empezaron a conquistar a la Península Ibérica desde el sur de la Galia, aunque ya llevaban en comunicación con la población local desde el siglo I.

Los romanos tuvieron que aceptarlos como aliados y cederles parte de su territorio. Sin embargo, los vándalos se marcharon a África en 429, y ese mismo año los visigodos reconquistaron la Península Ibérica. En la segunda mitad del siglo V, el reino visigodo ya era propietario de casi toda la península y de la mayor parte de la Galia. En 447, la Rumanía ibérica quedó bajo el control de los reyes visigodos [43, p. 69].

En 711, los árabes invadieron la península. El Estado visigodo fue incapaz de oponerles resistencia. Ya en 713, se proclamó el dominio del califa de Damasco. En 718, los árabes habían dominado casi toda la Península Ibérica. Sólo quedaba sin colonizar el territorio de la actual Asturias. Se inició el dominio árabe, que duró casi 800 años. Sólo en 1492 los españoles pusieron fin a la Reconquista al expulsar a los árabes de la península [43, p. 69; 38].

Esta información histórica es un argumento muy convincente a favor de los numerosos contactos lingüísticos que han afectado a la formación del idioma español en distintas épocas. A lo largo del tiempo, el español ha estado en permanente contacto y convivencia con el francés, el italiano, el inglés, el alemán en determinadas condiciones [43, p. 69].

Por eso, en esta sección, los términos *españolismo*, *galicismo*, *helenismo* y otros se entienden como palabras tomadas de las respectivas fuentes lingüísticas, que se asimilan al español y son captadas por la sociedad no como unos elementos de lengua extranjera, sino como palabras españolas. En otras palabras, estos términos sólo señalan la base del lugar de origen de la palabra y no tienen ninguna otra implicación [43, p. 69].

1.2. Multitudes de préstamos históricos en español

Esta sección examina los distintos tipos de préstamos que se han integrado en la lengua española. Estos préstamos fueron surgiendo poco a poco y revelaron cómo se fue

desarrollando el léxico a partir de los préstamos procedentes de la Península Ibérica y del descubrimiento del Nuevo Mundo. Merece la pena prestar atención a los siguientes términos, por ejemplo: *sustrato*, como huellas de la lengua que se pierde en la lengua que se adquiere cuando dos lenguas se mezclan; *topónimo*, como el nombre del objeto geográfico; *patronímico*, como nombre del padre, que se une al nombre de los hijos, patronímico.

Los iberismos provienen del sustrato ibérico, que es heterogéneo. Incluye tanto las lenguas de tribus ibéricas no identificadas como el actual euskera. Entre los ibéricos, hay palabras que corresponden a la época prerrománica. Tales iberismos suelen incluir un número muy limitado de palabras, como: *barraca*, *artiga*, *guijarro*, *barro*, *abarcas*, *cueto*, *charco*, *manteca*, *vega*, *perro*, *sima*, *balsa*, *esquerra*, *pestaña*, *sarna*, etc., así como un número considerable de topónimos. Los préstamos posteriores (a veces llamados vasquismos), que se multiplicaron durante la Edad Media, también pueden adscribirse al ibérico: *boina*, *laya*, *zamarra*, *pizarra*, *charro*, *gabarra*, *cencero*, *orgado*, etc. Es bastante complicado determinar su base prerromana [43, p. 71].

El celtismo. La definición del sustrato celta también está plagada de obstáculos debido al gran desconocimiento de la interrelación de la lengua celta con el latín. Hay hipótesis según las cuales algunas palabras celtas podrían haber entrado en el latín a través del contacto con el gallo. Como consecuencia de los contactos directos iberovascos e iberolatinos con la lengua celta hispanohablante, según V.S. Vinogradov, se ha preservado lo siguiente:

- nombres de las plantas y los árboles: *berro*, *aliso*, *beleño*, *abedul* ;
- nombres asociados a la vida de los campesinos : *amelga*, *huero*, *colmena*, *Gancho*;
- nombres de los animales: *toro*, *puerco*;
- otras palabras que son relevantes: *basca*, *tarugo*, *tranzar*, *estancar* [43, p. 71].

Numerosas palabras celtas no están vinculadas a la era prerromana, sino que se incorporaron al español a través del latín, que las tomó prestadas del celta. Ejemplos: *cabana*, *camisa*, *cerveza*, *alondra*, *salmón*, *carro*, *mina*, y otras [43, p. 72].

En el siglo XV se estableció en la lengua un número muy considerable de helenismos, a lo que sirvió de ayuda la labor literaria de Santillán, Juan de Mena y otros escritores y eruditos que se basaron en traducciones latinas de autores griegos para sus publicaciones.

Los helenismos. A lo largo de su época, los romanos se han sentido influenciados por la tradición griega. Muchas palabras griegas se transmitieron al latín a partir de fuentes literarias. Se trataba sobre todo de nombres referidos a la vida espiritual de una persona. Los primeros helenismos en latín fueron los que aparecieron en la lengua a raíz de los contactos entre griegos y romanos. Designan algunos utensilios, objetos cotidianos, utensilios, nombres de animales, etc. Así, muchos de estos nombres han transmitido el latín al inglés: *matemática, filosofía, fantasía, música, poesía, escena, escuela, tragedia, comedia, podagra, cólera, dieta, anatomía, glosa, átomo, crónica, planeta*, etc. [43, p. 72].

A partir del siglo XIII, los helenismos comenzaron a introducirse en el español a través del árabe. Son nombres de los alimentos, plantas y medicinas: *sepia, anís, altramuz, alfofisto, avenuz, marlota*, etc. [43, p. 72].

En el siglo XV surge en la lengua un considerable número de helenismos, favorecido por la actividad literaria de Santillán, Juan de Maina y otros autores y académicos que recurrieron en sus obras a traducciones latinas de autores griegos. Los helenismos de este período incluían nombres de plantas, animales exóticos, términos médicos, naturales y humanitarios, etc. *jacinto, narciso; avispa, bisonte, tigre, delfín; agonía, arteria, diarrea, manía; cilindro, cubo; ártico, boreal, eclipse, polo, zodiaco, zona; academia, alfabeto, asterisco, biblioteca, diptongo, diarrea, sinapsis, sacarismo; monopolio, arpía, sátiro, sirena*, etc. [43, p. 72].

Arabismos. Los larguísimos años de la reconquista árabe contribuyeron a enriquecer el vocabulario español con fuentes árabes. De ellas se extrajeron un considerable número de palabras árabes, entre ellas [43, p. 73]:

- los términos y nombres administrativos y militares: *alcaide, áljaba, alcalde, alearía, adarga, alguacil, alfanje, acicate, alarde, arrecife, regato, albacía, jinete, albácea*, etc;

- los nombres de comercio: *almóneda, arroba, almacén, quintal, aduanas, tarifario, quilate, arancel, fãnega, alcabalas*, etc;

- nombres de los edificios: *albañil, alféizar de ventana, alcoba, alcantarilla, alcazar, nicho, techo, pasadizo*, etc;

- artesanía: *albornoz, alfombras, alcanfor, talco, almohadas, torno de alfarero, tarima, zafiro, abalorios, alfarería, bordado de abalorios, torno de alfarero, cerámica, joyería*, etc;

- agricultura: *albufera, talega, zanja, noria, berenjena, alberca, asequoia, albariño, alfalfa, melón, alubia, sucre, algarroba, oliva (aceituna)*, etc.

Los arabismos se han abierto camino en casi todos los ámbitos de actividad. E incluso la mayoría de ellos permanecen en el vocabulario activo del español actual.

Galicismos. Desde el siglo X pueden rastrearse préstamos del franco-provenzal. Según las condiciones históricas, se reforzaron o debilitaron. Se sabe que muchos galicismos tienen raíces latinas. Las fuentes galas desempeñan probablemente el papel de intermediario entre el español y el latín [43, p. 74].

La mayoría de los préstamos franceses surgieron en español con la Revolución burguesa francesa del siglo XVIII y las guerras napoleónicas: *imágen, preferido, galante, interés, detalle, intriga, modisto, primavera, coquetería, tronco, grado, chaquetón, pantalón, brigadier, retirada, corsé, bayoneta, escarapela, mando, corbeta, atuendo, pentímetro, saqueo, héroe, joyas, cazuela, galleta, diamante, ratín, colza, marmota, fusil*, etc.

En los siglos XIX y XX reaparecieron los términos nuevos prestados del francés: *canottier, frac, cazadora; tisso, crocan, pana, piqué, tufeta, raso, turista, franela; champán, champiñón; niño, botella, camión, nicotina; complot, té, patriótico, burocracia, comité; quiosco, informe, cabina, aviación, garaje, cinta métrica, escaparate, maquillaje, gorro, garaje*, etc. [43, p. 74].

Lusismos. Los ininterrumpidos contactos de la población multilingüe de la Península Ibérica y la peculiaridad de los poetas de Potrugal, Castilla, y Galicia en la Edad Media no podían sino favorecer el intercambio léxico entre los idiomas de los contactos.

La lengua española tiene un gran número de lusismos (los préstamos del portugués y del gallego). Los trovadores ibéricos (poetas cantores) desarrollaron una lengua de poemas líricos a base de gallego-portugués, que se transformó en una de los primeros lenguajes literarios poéticos de la cultura de los peninsulares. En los siglos XII y XIV, fue utilizado por poetas castellanos en sus obras, y por algunos incluso en el siglo XV. Muchos poetas portugueses de los siglos XVI y XVII también compusieron en castellano. Las palabras *achantarse*, *almeja*, *chubasco*, *macho*, *chopo*, *chumacera*, *baliza*, *mermelada*, *arisco*, *mejillón*, *menino*, *payo*, etc. se originaron en la lengua castellana a partir de lenguas habladas y fuentes literarias portuguesas y gallegas. Como ya se ha señalado, la mayor parte de estas palabras también tienen orígenes latinos [43, p. 75].

Catalanismos. Con posterioridad al siglo XV, los catalanismos de procedencia fundamentalmente románica también han contribuido a diversificar el lenguaje español. Se considera que entre ellos se encuentran palabras como *balanza*, *clavel*, *pechina*, *palangre*, *braceada*, *trasto*, *remolcar*, *sede*, *não*, *paella*, *zozobra*, *lampuga*, *añoranza*, *trastear*, *faena*, etc. [43, p. 76].

Americanismos (indigenismos). El descubrimiento de América por los españoles en 1492 provocó un intenso y duradero proceso de contacto entre el español y muchas lenguas nativas americanas. Como resultado, el vocabulario de la lengua española se ha ampliado enormemente con indigenismos, es decir, préstamos de lenguas indígenas. J. Colón se lamentaba en sus apuntes de que no sabía cómo proceder en tales casos, cómo llamar a las innumerables aves, peces, insectos, plantas y frutos inusuales que los exploradores del Nuevo Mundo veían por primera vez. Fauna y flora nuevas, objetos y alimentos desconocidos, tradiciones y costumbres desconocidas... todo ello exigía nombres específicos por parte de los españoles. Primeramente, dieron nombres españoles a los objetos de aspecto europeo, pero pronto los recién venidos adaptaron nombres lugareños a la fauna y flora exóticas, a los enseres domésticos y, con el tiempo, a algunos conceptos españoles. La nueva fauna y flora, los utensilios y alimentos desconocidos, las creencias y costumbres desconocidas, todo ello requería una nominación especial por parte de los españoles [43, p. 76].

En América vivían varios pueblos y tribus indígenas.

Hablaban diferentes lenguas y dialectos. Sin lugar a dudas, en Sudamérica y Centroamérica hay aproximadamente 170 familias lingüísticas principales y más de 2.000 lenguas y dialectos menores. El carácter inacabado y poco homogéneo del estudio de las lenguas amerindias ha provocado problemas a la hora de hacer una clasificación genética de las mismas. En este caso, podemos separar las lenguas indias en los siguientes grupos:

- internacional: *cacao, maíz, colibrí, patatas maíz, etc.*
- empleado en España y América Latina : *chicle, jiraca, cacahuete, etc.*
- indichneumonismos : *tarepa, pinolate, etc.*

Italianismos. El idioma italiano ha transmitido al español un gran número de palabras vinculadas a la política, la cultura, la industria, los temas militares, la vida cotidiana, el negocio, etc. La mayoría de estas palabras son, por supuesto, de fuente latina. Los primeros italianismos aparecieron en los siglos XIV y XV y están muy relacionados con la navegación: *bonanza, corsario, piloto, avería, artimón, brújula, golfo, cataldo, maretta, etc.* El mismo periodo histórico incluye palabras italianas como *belleza, lonja, novela, soneto, mercancía, atacar, madrigal, etc.* [43, p. 75].

El germanismo. El vocabulario español se fue enriqueciendo con las lenguas germánicas en una época bastante temprana, ya fuera a través del latín o de forma directa por contacto cuando las tribus germánicas se instalaron en la Península Ibérica. Las lenguas germánicas relacionadas con la vida cotidiana, las costumbres y el orden social: *falda, jabón, ropa, dormitorio, rico, chaquetón, festín, fresco; con el ámbito militar: ganar, guerra, orquesta, olmo, estribo, guardia, espía, robar, guía, etc.* [43, p. 73].

Hay que señalar que los germanismos fueron incorporados al español en épocas más próximas a la nuestra. De esta manera, en los siglos XIX y XX, procedieron del alemán las siguientes palabras: *blindar, níquel, blenda, sable, obús, y un poco más temprano son trincar, chambergo, bigote, brindis, etc.* [43, p. 73].

1.3. Elemento teórico del estudio del procedimiento y resultado del préstamo léxico

El préstamo ha sido durante siglos un tema de discusión candente entre los eruditos. Las palabras extranjeras se han estudiado e investigado desde distintos prismas por

lingüistas nacionales y extranjeros. Como el préstamo es un fenómeno multifacético, hay distintas definiciones de este término. Los científicos están tratando de establecer una misma definición general de préstamo, pero hasta el momento sus posiciones son diversas [31, p. 36].

Hay una rama de la investigación bastante reciente, y se llama la lingüística de contacto, que se refiere a los contactos lingüísticos. A su modo de ver, el concepto contactos lingüísticos abarca la interacción de dialectos y variantes de una lengua, lenguas de diversos grupos sociales dentro de una misma lengua, lenguas muy parecidas, lenguas de estructuras diferentes y lenguas de grupos lingüísticos distintos.

Hay contactos lingüísticos que se establecen con o sin contactos directos entre los pueblos y constituyen una parte fundamental de los contactos culturales indirectos. Una grave consecuencia de la interrelación cultural es el préstamo de las unidades lingüísticas, que es también una etapa del proceso de préstamo cultural. La intromisión de una lengua en un ambiente natural y sociocultural diferente de su entorno original crea nuevas necesidades de expresividad y de comunicación, especialmente en lo que se relaciona con el léxico.

Hoy en día, la cuestión de los préstamos lingüísticos atrae cada vez más interés debido a la profundización de los contactos internacionales y a la mundialización.

El préstamo es tanto un procedimiento multilingüístico (es decir, el paso de unos elementos de un idioma a otro) como intralingüístico, cuando las palabras se pueden adoptar dentro de un mismo idioma o cuando, por ejemplo, una lengua literaria toma prestado algo de jerga; y el proceso inverso también es posible. En este caso, el término préstamo puede hacer referencia a la vez al proceso y al resultado de este proceso [31, p. 51].

El préstamo se entiende como el procedimiento de transmisión de elementos distintos: léxico, semántica, fonología, sintaxis, morfología de una lengua a otra.

En el mecanismo del préstamo influyen tanto factores extralingüísticos como lingüísticos. Entre los factores extralingüísticos cabe citar la inexistencia o existencia de relaciones lingüísticas entre los hablantes nativos, la gran influencia de una lengua sobre otra en distintos ámbitos de actividad por ejemplo, la repercusión de la ciencia árabe sobre

la española, la situación de la lengua de procedencia con respecto a la lengua de destino, el estado de desarrollo del país en un determinado ámbito de actividad, etc. Sin duda, el principal factor lingüístico es la necesaria denominación de un nuevo concepto o fenómeno. Por poner un ejemplo, con el avance de la tecnología y el gran uso de los ordenadores e Internet, han llegado al español una serie de conceptos que se han tomado en préstamo, en su mayoría del inglés: *el chat, software, email, wi-fi*. Hay otros motivos, como el deseo de ahorrar medios lingüísticos, la autoridad y la expresividad de la palabra.

Hay que tener en cuenta que las transformaciones no actúan solas. Durante el proceso de préstamo de un lexema de la lengua de partida a la de llegada, la palabra se modifica indudablemente. Puede cambiar hasta hacerse totalmente irreconocible o sólo sufrir algunos cambios mínimos. Esto lo determinan los mecanismos de transformación de la palabra, que son varios.

Cuando un préstamo llega a la lengua meta, es inevitable que se adapte a su sistema, sobre todo fonéticamente. Esta adaptación fonética de los préstamos está condicionada por el influjo del fundamento articulatorio de la lengua materna. Y para imitar su forma sonora, puede recurrirse a la transcripción, que refleja de forma coherente una composición acústica de la lengua. También hay que añadir que existen incluso tres tipos de transcripción: fonética, fonológica y morfológica. La morfológica se utiliza con menos frecuencia. También hay ciertos matices en la transcripción. Para adecuarse a los patrones fonológicos de la lengua de recepción, los préstamos son sometidos a procesos de cambio de adición, omisión, sonido y desplazamiento.

Para adoptar una palabra extranjera, los hablantes se esfuerzan por aproximar la estructura sonora de la palabra al modelo de la lengua de origen. Pero como sabemos, los modelos fonológicos de las lenguas de origen y de destino no se corresponden, por lo que los hablantes tienen que reemplazar sonidos. Por añadidura, puede que existan diversas variantes de materialización fonémica de un sonido en la lengua de llegada.

Durante el proceso de préstamo, puede que cambie el acento. Esto sucede según las normas de la lengua receptora.

La transliteración se emplea para sustituir las letras de la palabra raíz por las de la lengua meta. Lo mismo que en el caso de la transliteración, el motivo de las imprecisiones es el desajuste de los alfabetos.

Por otra parte, otro de los procesos de integración de palabras prestadas es la omisión. El motivo principal de este movimiento es la facilidad de pronunciación.

Al mismo tiempo, el préstamo debe ajustarse al sistema gramatical de la lengua. Para hacerlo, se puede reemplazar el género, la terminación, y el número [30, p. 182].

Cuando los préstamos penetran en el sistema de una lengua extranjera, también son adaptados semánticamente. Una palabra que tiene muchos significados en la lengua de origen no suele conservar sus múltiples significados en la lengua de destino.

En la actualidad, los medios de comunicación son uno de los principales factores de la cultura, que han pasado a formar parte de nuestras vidas. En consecuencia, la lingüística nacional y extranjera tiene un enorme poder de desarrollar un nuevo ámbito del estudio: es la lingüística de los medios de comunicación, cuyo objeto son las peculiaridades del lenguaje de los medios de comunicación. La expresión “lengua de los Medios de Comunicación de Masas” hace referencia a todo el conjunto de textos producidos y difundidos por los Medios de Comunicación de Masas; a un sistema estable de intralingüismo que se caracteriza por un cierto conjunto de cualidades y elementos lingüísticos; a todo un sistema peculiar de signos de carácter mezclado, con cierta proporcionalidad de los componentes verbales y audiovisuales, que es específico de cada uno de los Medios de Comunicación de Masas: la radio, la televisión, la imprenta, e Internet.

En cuanto a los medios de comunicación, cabe mencionar el importantísimo papel de Internet. Al fin y al cabo, gracias a Internet se ha conseguido la dominación de la lengua inglesa en el mundo, lo que no podía sino repercutir en otras lenguas, incluso en el español. Por lo tanto, el estilo periodístico, al ser más sensible a estos movimientos, es también capaz de influenciar los mismos planos del sistema lingüístico en mayor grado que los demás estilos. Pues bien, esta es la causa por la que nuestra investigación se centró en la cuestión del vocabulario de los medios de comunicación.

Según lo mencionado más arriba, uno de los principales motivos del surgimiento de préstamos en las lenguas es la adquisición de una lengua, como sucede en la actualidad. Hay que mencionar también que en determinados periodos históricos, debido a la influencia de varios de factores (descubrimientos geográficos, guerras, avance científico y cultural), las palabras de determinadas esferas de la vida están más sujetas a modificaciones y préstamos que las de otras ramas. Tomemos el ejemplo del gran descubrimiento de América por Colón. En aquella época, muchas lenguas europeas se enriquecieron con nuevo vocabulario procedente de la zoología y la botánica. Y actualmente, muchos idiomas se han enriquecido con el vocabulario específicamente inglés gracias a la extensión de la informática e Internet.

Por supuesto, el español, como muchas otras lenguas, también se ha visto influido por el inglés, y el número de anglicismos no deja de aumentar, en contra del deseo de los hispanohablantes de conservar la pureza de su lengua. Los españoles siempre intentan utilizar sólo su propio vocabulario, pero debido al rápido desarrollo de la tecnología, esto es imposible de hacer completamente. Los datos de nuestra investigación lo demuestran claramente. Nuestra época moderna se caracteriza por el uso generalizado de ordenadores e Internet, y dado que la población hispanohablante de usuarios de Internet también es numerosa (como la población anglohablante), es muy evidente que la lengua española ya ha logrado incorporar a su vocabulario una cantidad determinada de palabras [13].

Todos los idiomas del mundo tienen no sólo palabras que se formaron en el proceso de formación de la lengua, sino también palabras que le llegaron de otras lenguas del mundo. Para la historia de la lengua española abundan los contactos lingüísticos con otras lenguas. No hay lengua ni cultura en el mundo que pueda evolucionar de forma independiente. Las interacciones y los contactos entre países son una de las causas del intercambio de palabras.

Los préstamos son las palabras, antiguas o nuevas, que se extraen de un idioma y que se introducen en otro a raíz del contacto lingüístico. Los préstamos son la consecuencia de ciertos nexos entre los pueblos del mundo, entre los cuales se destacan los lazos políticos, culturales y económicos. Estos vínculos motorizan la emergencia de los préstamos en español. “Un préstamo es un elemento léxico (palabra) que se ha tomado

prestado de otra lengua”, es decir, una palabra que originalmente no formaba parte del vocabulario de la lengua estudiada, pero que se tomó prestada de otra lengua y pasó a formar parte del vocabulario de la lengua estudiada [6, p. 58].

El préstamo es un componente importante en la formación y el cambio de cada lengua. Gracias a los préstamos, una lengua evoluciona constantemente y se nutre de nuevos elementos léxicos. Este proceso es continuo, por lo que es irrealizable el número de nuevos préstamos. Los diversos cambios fonológicos, como la asimilación de sonidos, representan un problema a la hora de identificar la etimología de una palabra.

Hay dos formas de introducir préstamos léxicos en otra lengua: de forma verbal y por escrito. Los préstamos orales cambian muy rápidamente. Las modificaciones de estas palabras se producen por asimilación de sonidos. Los préstamos evolucionan adaptándose parcialmente a las normas de la pronunciación, pero conservando su sentido semántico.

El aprendizaje del léxico que aparece en la lengua escrita no sufre cambios significativos. Los préstamos léxicos pueden producirse de forma autónoma o a través de una lengua intermediaria. Estos préstamos léxicos mantienen sus peculiaridades gramaticales, ortográficas, fonéticas, y semánticas mucho tiempo.

N.M. Amosov ofrece una clasificación detallada según el grado de asimilación de la palabra y el principio de préstamo, siendo el primer grupo el más importante :

- términos locales e históricos [39, p. 35];
- palabras totalmente predominadas por la lengua del destinatario;
- palabras de libro, de uso especializado y restringido;
- palabras totalmente predominadas por la lengua del destinatario.

Según el autor, existe otro grupo de elementos léxicos no asimilados:

- préstamos completos considerados como un elemento ajeno a la lengua;
- préstamos relativos que se pierdan durante el proceso de transformación;
- los morfemas prestados son las palabras que se forman en un idioma prestado utilizando morfemas prestados;
- palabra – calco [39, p. 39].

Cada préstamo aparecido en una lengua determinada se convierte en algo totalmente desconocido para ella. Al fin y al cabo, un extranjerismo que apareciera en otra lengua en

su estado natural, con todos sus rasgos fonéticos, formas y significados, supondría una modificación absoluta del sistema lingüístico. El préstamo como proceso es inherente a prácticamente todas las lenguas. El motivo fundamental por el que hay que adoptar un vocabulario de otro idioma es la incompatibilidad de ese concepto con el conocimiento del idioma de traducción. A menudo, el préstamo viene determinado por un hecho cultural, de modo que las palabras prestadas han tenido un impacto considerable en la historia cultural de una nación concreta. Los préstamos enriquecieron el léxico de un idioma, aportaron sus raíces, su léxico y su cronología, y son en gran parte consecuencia de las circunstancias de la sociedad humana.

Cada lengua tiene muchos elementos prestados. Es imposible contar el número con exactitud porque se trata de un proceso ininterrumpido. La cantidad de elementos de lenguas extranjeras que se incorporan a una lengua crece de forma constante. Como consecuencia del fenómeno de asimilación, puede ser difícil identificar la procedencia de una palabra. Para la lingüística actual, no hay unanimidad con respecto a la interpretación de los elementos y procesos básicos vinculados al paso de los elementos lingüísticos desde un sistema a otro. V.M. Aristova percibe el préstamo como por un proceso de dialogicidad única en el que se mezclan diferentes sistemas lingüísticos [4, p. 87].

De acuerdo con L.A. Videnska, los préstamos son las palabras de lenguas extranjeras que han entrado de lleno en el sistema léxico de la lengua ucraniana. Estos han adquirido un modelo fonético, un significado léxico, funciones gramaticales típicas de la lengua ucraniana, se emplean en distintos modos y están escritos según las letras del alfabeto ucraniano [52, p. 98].

En el “Gran Diccionario Enciclopédico” figura la más exacta y completa explicación del concepto de préstamo: “un elemento que se toma prestado de un idioma extranjero (un morfema, una palabra, una construcción sintáctica), que se transmite de una lengua a otra a consecuencia del contacto entre lenguas, lo mismo que algunos elementos que intervienen en el proceso de transición de una lengua a otra” [10].

Los préstamos léxicos tienen modalidades de formación como la transcripción, la transliteración y el calco. Conviene aclarar en qué consiste con cada uno de ellos porque, aunque se parecen, presentan ciertas diferencias.

El método de transcripción es fonético porque conserva la forma sonora de un elemento léxico, que a veces puede experimentar algunos ajustes en función de las reglas fonéticas de la lengua.

El siguiente proceso de préstamo es la transliteración. Este proceso se basa en el hecho de que las letras de la palabra prestada se cambian por las letras de la lengua nativa (la lengua de la que proceden). Cabe destacar que la palabra se lee según las normas de la lengua nativa, lo que significa que la forma sonora de la unidad léxica no se mantiene por completo.

Cuando se considera el tema de los préstamos léxicos, se plantea la siguiente cuestión: ¿qué fenómeno lingüístico debe denominarse préstamo? En las obras de estudiosos nacionales y del extranjero se encuentran varias de interpretaciones y aclaraciones sobre este concepto.

Se han publicado numerosos trabajos y artículos sobre los préstamos léxicos. Jan Baudouin de Courtenay fue el primero en intentar fundamentar el problema de la interacción lingüística en 1875. Hugo Ernst Mario Schuchardt también se ocupó de este tema. El científico inventó el concepto de mezcla de lenguas, que había tomado prestado de la biología. Durante el siglo XIX y a comienzos del XX, los estudiosos se dedicaron a buscar una terminología a este fenómeno. En aquella época, los préstamos se entendían como la traducción de palabras o, con menos frecuencia, de palabras sueltas y de los elementos formadores de palabras de una lengua a otra. También se ha sugerido el término “fusión lingüística”. De este modo, la concepción de los préstamos es muy ambigua [46, p.15].

En sus obras, el lingüista Yuri Sorokin sostenía que “el proceso de préstamo léxico (de palabras extranjeras) es un proceso bidireccional. No sólo consiste en la simple transmisión de aquellos componentes ya existentes en una lengua al entendimiento de otra, sino también en el proceso de su asimilación por el sistema lingüístico, de su transformación -formal y semántica- en otro sistema, de su adaptación a sus propias necesidades. Es sobre el proceso de préstamo que podemos decir que es ante todo creativo, activo, de gran originalidad, de gran adquisición de la lengua, de gran desarrollo, si se trata realmente de un acto de asimilación y adaptación de las palabras prestadas, y

para nada de una transmisión mecánica a un elemento de otra lengua de lo que es un conjunto de palabras extranjeras” [49, p. 24].

En sus investigaciones sobre este tema, el lingüista estadounidense Einar Ingvald Haugen “propuso una categorización diferente de los préstamos. Según esa categorización, en el idioma hay préstamos y préstamos mixtos: son las palabras que se forman en parte a partir de un idioma nativo y en parte a partir de material de un idioma extranjero, y además se distingue un conjunto híbrido nuevo: los derivados de los préstamos” [3]. Por otra parte, en el siglo XX se ha propuesto otra expresión para describir este proceso: “influjo mutuo entre lenguas” [5, p. 45].

La expresión préstamo no es unívoca. Algunos lingüistas lo han considerado el paso de palabras de una lengua a otra como resultado de constantes contactos lingüísticos, sociales y culturales. Sin embargo, los estudiosos del tema distinguen los conceptos de préstamo léxico y calco como procesos absolutamente diferentes. De otro lado, se entiende por préstamo tanto una palabra que ha transitado de una lengua a otra como una palabra que ha sido parcial o totalmente adaptada según las normas del idioma al que ha “llegado”. Yuri Sorokin sostenía que “el proceso de préstamo es un camino de doble dirección” [3, p. 87].

Einar Ingvald Haugen divide los préstamos según sus características funcionales o formales. El fundamento de la división en estructuras de los préstamos es el mayor o menor grado de intercambio de morfemas en la lengua receptora. De este modo, el autor distingue entre los préstamos propiamente dichos préstamos (cuando la palabra se toma prestada de una lengua extranjera tanto en su significado como en su estructura sonora) y los préstamos mixtos, formados en parte por material procedente de la lengua propia y en parte por material procedente de una lengua extranjera. A su vez, E. Haugen distingue las palabras nuevas híbridas, que son las que proceden de préstamos, observando que este término no está relacionado con el proceso de préstamo en sí [5, p. 65].

Según G. Paul, “la primera etapa del aprendizaje de una lengua extranjera suele ser el préstamo léxico. Como es sabido, su peculiaridad es que la palabra no se adopta en su totalidad, como palabra gramaticalmente formada, sino únicamente como una parte de un

material léxico que sólo adopta una nueva forma en el sistema y los medios de la lengua adoptada” [47, p. 34].

Debido a todos los procesos y al acercamiento entre las lenguas mundiales, las palabras han empezado a emplearse internacionalmente. Son palabras o locuciones que se denominan internacionalismos. Se llaman internacionalismos aquellos términos y expresiones que tienen el mismo sentido en todas las lenguas del mundo.

“El léxico internacional (del latín inter - entre + natio, nationis - pueblo) es un vocabulario de origen común que se encuentra en muchas lenguas y tiene el idéntico significado, aunque por lo general se forma de acuerdo con las normas de fonética y morfología de esa lengua. La mayor parte del vocabulario internacional se compone de términos científicos y técnicos, así como de términos de la vida social y política, la economía y la literatura. En este mismo grupo se encuentran palabras procedentes de muchas lenguas de los pueblos en los que se originó el objetivo o el mismo fenómeno” [39, p. 12].

1.4. Historia del estudio de los préstamos y su procedencia en la lengua española

En España, el español es una lengua oficial, pero no la única. La lengua española es un subgrupo de las lenguas iberorrománicas. Desde hace muchos siglos, el español está basado en el latín popular. La Constitución Española de 1978, considerando todos los eventos y relaciones lingüísticas que han tenido lugar en el ámbito territorial español, recoge en su artículo 3 una enorme y gran riqueza lingüística, reconociéndose las modalidades del español como un bien cultural de la Nación, susceptible a su vez de una particular protección y respecto. La lengua oficial en toda España es el castellano (español clásico).

El conocido lingüista V.V. Vinogradov en su libro sobre la lexicología de la lengua española escribió que el cuerpo léxico del idioma español está formado fundamentalmente por palabras de origen latino (español). Es algo natural, ya que la lengua española tiene su origen en el latín vernáculo, que se asimiló con elementos dialectales y coloquiales [48, p. 3].

El latín vulgar fue una modificación peculiar de la lengua latina, condicionada tanto por la historia de la civilización romana como por su evolución social y cultural y su ampliación geográfica. Como es lógico, durante la evolución del latín vulgar hacia una lengua literaria, la lengua española y en especial sobre su composición léxica ha experimentado múltiples modificaciones fonéticas, gráficas, gramaticales, funcionales y estilísticas.

Además, hay que recordar que la gran riqueza léxica del español se fue construyendo a lo largo de varios siglos tanto sobre la base del latín como a partir de otras procedencias. Las lenguas están en permanente contacto con las demás. En consecuencia, mutuamente son enriquecedores. Desde la historia de una nación y su contexto geográfico hasta su sistema económico y sus estructuras sociales, pasando por la cultura y la política, la psicología del pueblo y su nivel de evolución social, son todos factores que influyen en la naturaleza de los préstamos del léxico político, sus orígenes y sus peculiaridades [41, p. 234].

El léxico español ha recibido numerosas influencias por:

- Los helenismos, que aparecieron en el idioma por el contacto directo entre griegos y romanos, empezaron a penetrar en la lengua española en el siglo XIII a través del árabe.
- Los germanismos, que suplían al español a través del latín en detrimento de las lenguas germánicas surgidas en época temprana o en contacto directo con las tribus germánicas cuando se asentaban en la Península Ibérica.
- Los arabismos contribuyeron a ampliar el vocabulario español en detrimento del árabe.
- Los italianismos son palabras que proceden de la lengua italiana.
- Los anglicismos son palabras que proceden de la lengua inglesa. Actualmente, el influjo de la lengua inglesa es muy notable [41, p. 128].

La influencia de los procesos de préstamo puede deberse tanto a factores extralingüísticos como lingüísticos. Entre los factores extralingüísticos están la ausencia o presencia de relaciones lingüísticas entre hablantes nativos, la influencia de una lengua sobre otra en diversos sectores de la vida cotidiana (como ocurre, por ejemplo, con el

influjo de la ciencia árabe sobre la española) y la ubicación de la lengua de partida en el entorno de la lengua de llegada [31, p. 59].

Lo más importante desde el punto de vista lingüístico es la necesidad de nombrar un nuevo concepto o fenómeno. Por ejemplo, con el progreso de la tecnología y el extendido uso de los ordenadores e Internet, ha surgido en español toda una serie de conceptos prestados principalmente del inglés: software, computer, email, chat, blog. Además de estas motivaciones, existen otras, como la voluntad del ahorro de los recursos lingüísticos.

Una de las peculiaridades de la aparición de extranjerismos en las lenguas es la posición dominante de uno de ellos, lo que sigue ocurriendo en la actualidad. No conviene recordar que en ciertos periodos históricos, influidos por diversos factores (descubrimientos geográficos, progreso científico y cultural, guerras), algunas palabras de determinados campos de la vida son más susceptibles de cambio y préstamo que las palabras de otros campos.

Al descubrir Colón América, por ejemplo, numerosos idiomas europeos se vieron beneficiados por la introducción de nuevo vocabulario en los campos de la zoología y la botánica; y hoy en día muchas lenguas utilizan el vocabulario especializado del inglés en el campo de la informática e Internet, debido a su uso generalizado.

1.5. La definición del término “préstamo” e “inclusividad” en la lengua extranjera

La naturaleza lingüística de los préstamos es objeto de un intenso debate entre los lingüistas. Algunos consideran el préstamo como resultado, es decir, el producto de la transferencia de una unidad lingüística de una lengua a otra.

Los préstamos lingüísticos son estudiados en especialidades como la lingüística, la lexicología, la psicolingüística, la traducción y la sociolingüística. Pero hace relativamente poco tiempo que a los lingüistas les ha llamado la atención el problema de la interpretación del término “incorporación a un idioma extranjero”. Al profundizar en las cuestiones teóricas, se pone de manifiesto el problema de la falta de una terminología única y comúnmente aceptada y la conveniencia de esclarecer las relaciones entre los dos

conceptos de inclusión en una lengua extranjera y préstamo, ya que surge una pregunta natural: ¿Hay alguna diferencia entre los conceptos de inclusión en la lengua extranjera y préstamo, o son sinónimos y préstamo o son sinónimos?

Según las condiciones históricas, la frecuencia de los préstamos de terminología de lenguas extranjeras crece y decrece. La intensidad del aprendizaje depende sobre todo del grado de cercanía de las lenguas que interaccionan.

La evolución de la estructura del vocabulario de una lengua refleja el nivel de evolución de su sociedad. Cada nivel de la escala lingüística tiene un distinto grado de penetración, si bien el préstamo de vocabulario extranjero abarca a todos los niveles de la lengua.

La introducción de préstamos de otras lenguas causa en las palabras modificaciones semánticas y estilísticas. Puede darse el caso de que una palabra de una lengua extranjera adquiera un sentido absolutamente distinto después de asimilarse a la lengua en la que entró.

Principalmente, los préstamos se refieren a palabras concretas, sobre todo a las que designan objetos de la vida material. Estos préstamos son uno de los medios de enriquecimiento del vocabulario, que se combinan con el uso de las fuerzas de reserva interna de la lengua: afijación, formación de palabras, y desarrollo de los significados de las palabras que ya existen.

En la actualidad, los préstamos han permitido que el inglés disponga de suficientes elementos propios para satisfacer las necesidades de sus hablantes, por lo que ya no necesita un gran número de nuevos préstamos [13, p. 388].

Es preciso atender a la opinión de los estudiosos que consideran que el préstamo de unidades lingüísticas constituye uno de los efectos importantes que se derivan de la interacción de las culturas, además de una etapa en el procedimiento de préstamo de sus valores culturales. Argumentan que los préstamos son un auténtico fenómeno lingüístico universal, consistente en la percepción de material lingüístico de otro idioma por uno de ellos como resultado de contactos extralingüísticos entre ambos, diferentes en nivel y forma. Asimismo, subrayan la importancia del estudio de este proceso como resultado de

los contactos entre los pueblos y sus lenguas para resolver una serie de problemas lingüísticos relacionados con la historia, la arqueología, la psicología y otras ciencias.

Desde la perspectiva del lenguaje estructural, los préstamos son copias de los modelos de un lenguaje en otro, y su naturaleza puede variar en función del nivel lingüístico. Los préstamos no se limitan a elementos léxicos. En condiciones favorables, se puede tomar prestado cualquier material lingüístico. Lo primero es el material léxico que se toma prestado (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.), pero también puede ser el objeto de este proceso el material no léxico: letras, sonidos, reglas fonéticas, unidades gramaticales, modos de construcción de las estructuras sintácticas, estrategias discursivas, etc.

Se denomina préstamo a una palabra o forma lingüística que ha penetrado en la lengua a consecuencia de un proceso de transferencia de elementos de una lengua a otra y, por consiguiente, ha pasado a formar parte de pleno derecho del sistema léxico y semántico de la lengua receptora. Según el “Diccionario de términos lingüísticos”, los préstamos son “una apelación al acervo léxico de otras lenguas con el fin de expresar otros conceptos, diferenciar otros ya existentes y designar objetos hasta entonces desconocidos” [23, p. 44]. Según E. F. Volodarska, el hecho lingüístico que se corresponde con la adquisición de una lengua de material lingüístico de otra lengua como resultado de contactos extralingüísticos entre ellas, diferentes en nivel y forma [50, p. 42].

También se define el préstamo como un proceso en el que se observa la progresión desde la utilización puntual y puntual de un determinado préstamo, pasando por su asimilación gradual por los medios del sistema lingüístico y, por último, su inclusión como elemento de pleno derecho en la lengua. Es consustancial con las unidades fuente de las clases respectivas [49, p. 23].

L. I. Barannikova señala como características de un préstamo las siguientes:

- 1) La asimilación de la penetración del elemento de la lengua extranjera en la composición de la lengua;
- 2) Únicamente se prestan determinados componentes materiales del lenguaje; no las conexiones y relaciones entre esos componentes y otros;
- 3) Los sistemas lingüísticos más desorganizados;

4) Los préstamos se pueden producir tanto en el caso de contactos de corta duración como en la ausencia de relaciones directas entre los hablantes [42, p. 27].

En las investigaciones lingüísticas, existen diferentes tendencias en cuanto a los conceptos de préstamo e incorporación de lengua extranjera. Por ejemplo, hay lingüistas (Y. T. Lystrakov-Pravda, S. I. Vlasov, S. P. Florin, V. V. Karpov) opuestos a estos conceptos y que distinguen las incorporaciones de otras lenguas como un grupo distinto de fenómenos de lenguas extranjeras. Según Y. T. Lystrakov-Pravda, lo más característico de las inclusiones de lenguas extranjeras es su pertenencia a una lengua bilingüe. Entre los fenómenos relacionados con el léxico de las lenguas extranjeras, el préstamo léxico es uno de los más frecuentes. En gran medida, este fenómeno se explica por el hecho de que el bilingüismo no es un requisito previo para el préstamo léxico, contrariamente a lo que ocurre con la agregación del habla, de forma que los préstamos se generalizan con bastante rapidez entre los usuarios monolingües.

L.P. Efremov opina que en términos de fonética, gramática y asimilación, ciertas incorporaciones de lenguas extranjeras no se distinguen de los préstamos léxicos no militares [52, p. 46].

V.V. Karpova señala que las inclusiones de idiomas extranjeros constituyen la fase inicial del proceso de préstamo, ya que el léxico extranjero desconocido se sitúa periféricamente en el sistema de la lengua de acogida [55, p. 23].

Al examinar el préstamo como un proceso, hay que destacar que se desarrolla en un plano más social que individual. Por consiguiente, el préstamo exige que se acepte de forma general tanto el elemento lingüístico como diversas motivaciones sociales. Esto es distinto en el caso de una combinación de lenguas extranjeras, en cuyo uso influye la lengua materna del bilingüe, que es un hecho individual. Los préstamos son en su mayoría hechos de la lengua, la mayoría de los cuales están fijados lexicográficamente, y los complementos de lengua extranjera son grupos de palabras desocupados. El rasgo común puede ser que el préstamo no influye de forma significativa y no hace visibles nuevos rasgos de la estructura de la lengua; en cambio, los préstamos de lenguas extranjeras tampoco logran establecer una vinculación lo bastante fuerte sobre la estructura léxica o gramatical lingüística de la lengua.

Para los investigadores, la causa interna de los préstamos léxicos consiste en que es preciso designar nuevos sujetos, acciones, objetivos y manifestaciones de la esfera sociocultural, además de anular la polisemia en la lengua receptora. Por lo tanto, es más sencillo emplear préstamos ya hechos que calificar de nuevo objetos o fenómenos. Las flexiones de la lengua extranjera son las que utilizan los bilingües habitualmente para referirse así a realidades, nociones y objetivos inherentes a su propia lengua materna. Asimismo, el prestigio de una lengua extranjera constituye en la sociedad moderna un factor condicionante del endeudamiento y, por ende, del perfeccionamiento lingüístico.

Para concluir, podemos decir que diferenciamos entre las expresiones integración en una lengua extranjera y préstamo. En sus trabajos, los estudiosos subrayan el hecho de que el proceso de préstamo no tiene necesariamente que manifestarse en el bilingüismo. El préstamo exige un contacto lingüístico, aunque no necesariamente bilingüismo. El aprendizaje como proceso se desarrolla en el ámbito social, no en el individual. El aprendizaje por préstamo necesita que este elemento de la lengua se acepte de forma generalizada y no surja como consecuencia de la influencia de la lengua materna, sino por motivos sociales de diversa índole. La incorporación de lenguas extranjeras, junto con la injerencia lingüística, sólo se produce cuando el bilingüismo individual constituye un proceso a nivel individual, ya que se trata de un rasgo distintivo de la lengua de un bilingüe concreto y la aceptación general de esos mismos componentes lingüísticos no tiene carácter obligatorio [42].

1.6. Adquisición de un elemento lingüístico extranjero por parte de la lengua receptora

La utilización de préstamos constituye una de las maneras fundamentales de extender y enriquecer la terminología de una lengua. Analizar exhaustivamente los préstamos de los científicos en español hace posible precisar los grandes periodos cronológicos de su llegada, las esferas de funcionalidad en las distintas variantes de género y los registros. Estos préstamos son consecuencia de diversos contactos multilingües entre dos o más hablantes de lenguas extranjeras.

Entre dos lenguas, los préstamos se pueden hacer en ambos sentidos, pero es más frecuente que se hagan de forma asimétrica, por ejemplo, que fluyan más palabras en un sentido que en el otro. Entonces la lengua original parte con ventaja en cuanto a enriquecimiento lingüístico, lo que le sirve para ampliar la riqueza de la otra lengua.

Aprender a hablar una lengua extranjera a través de un sistema lingüístico que es nuevo para él/ella es, en la mayoría de los casos, un proceso progresivo y a largo plazo. Con frecuencia, hay elementos de la lengua extranjera que aún no se han comprendido del todo. Por lo general, se acepta que son necesarios los siguientes pasos para que una palabra de una lengua extranjera entre y se establezca en el sistema de la lengua prestada:

1) Se refiere a la transmisión de un término en una lengua extranjera mediante una lengua prestada;

2) Por la relación entre la palabra y las categorías y los grupos gramaticales;

3) Fundamento gramatical;

4) Fonética de fondo;

5) Tiene como base semántica la resemantización, o sea, la aparición de matices y significaciones nuevas, diferenciar las palabras antes no existentes en la lengua de las que han aparecido en el entorno de la lengua extranjera;

6) uso frecuente en el discurso.

En realidad, no todas estas características resultan esenciales para la integración de un vocablo extranjero en la lengua.

No son comparables el proceso de adaptación y el de fijación de una palabra en una lengua. Un término también puede evolucionar por completo (en la proporción de los sonidos) y, sin embargo, mantenerse totalmente invariable o desnaturalizado. A la inversa, se puede reforzar y popularizar una palabra inadaptada. Hay que distinguir entre la base fonética (es decir, la transmisión de un término extranjero por los medios fonémicos de la lengua prestataria), indispensable en el préstamo léxico, y la adaptación fonética de una palabra, es decir, su adecuación al sistema fonético de la lengua receptora. Esto se puede observar ya durante el proceso de aprendizaje del léxico en la lengua y, por lo tanto, no es un rasgo característico del préstamo.

Es también necesario hacer una distinción entre la disposición gramatical de una palabra extranjera en la lengua meta, que forma parte integrante del proceso de adquisición léxica, y la asimilación gramatical, es decir, la adquisición adaptada al sistema gramatical de la lengua meta.

La funcionalidad es más fuerte que la estructura: cuando es necesario designar algo con la ayuda de derivados, se superan las limitaciones estructurales provocadas por una insuficiente adaptación al sistema lingüístico de una palabra extranjera. Determinados préstamos nuevos aparecidos con creciente regularidad en los medios de comunicación y en el habla son capaces de formar derivaciones de forma más dinámica que otras palabras que son estructuralmente parecidas pero no gozan de tanta popularidad.

Otro factor que favorece el reconocimiento de una palabra extranjera en otra lengua es la importancia para la comunicación que tiene el concepto designado por la palabra extranjera.

En la comunicación, son muy relevantes muchos conceptos relacionados, entre otras cosas, con la política, la economía, los medios de comunicación y el deporte, no sólo para los profesionales, sino también para la gente corriente. Frecuentemente, a estos conceptos se les denomina en una lengua extranjera.

Los extranjerismos atraviesan las siguientes fases en la evolución del léxico y la semántica de una nueva lengua:

El surgimiento del lenguaje en el sistema (con la adquisición de independencia semántica, la utilización habitual en el discurso y la predominancia).

Profundización en el desarrollo según las reglas de esta lengua (formación productiva de palabras, mayor desarrollo semántico).

1.7. Tipos de los préstamos en el idioma español

Según el lingüista R. A. Budagov, los préstamos culturales e históricos se diferencian de los puramente lingüísticos. Los culturales e históricos, por su parte, están divididos entre dos grupos:

a) son palabras que se introducen en otra lengua mediante un objeto o concepto, o creadas en una lengua a partir de la analogía con otra lengua. La parte principal de este subgrupo está formada con son los denominados calcos;

b) los préstamos sin que exista un nuevo concepto que distinga a los ya establecidos.

Entre los préstamos estrictamente lingüísticos están las palabras que emplean lingüísticamente los recursos de las lenguas antiguas. Por otra parte, se diferencian las palabras prestadas:

- 1) mediante fuentes (directas e indirectas);
- 2) de la composición (préstamos o préstamos culturales);
- 3) la penetración y la naturaleza del aprendizaje del nuevo entorno lingüístico;
- 4) el carácter original de las modificaciones semánticas que experimentan los préstamos en otro sistema lingüístico [49, p. 129].

T. G. Grushevitskaya, V. D. Popov y V. P. Sadokhina proponen considerar los préstamos como la fuente más común de cambio cultural. Los académicos creen que los préstamos culturales son directos (mediante los intercambios internacionales de las personas) e indirectos (por medio de los productos consumidos, de los medios informativos y de la educación). Estos autores apuntan que la nación receptora no lo toma todo prestado, sino sólo aquello que está próximo a su cultura y que permite satisfacer así las necesidades interiores de ese grupo étnico [49, p. 87].

Considerando los distintos aspectos estructurales y funcionales de los préstamos, L.P. Ratkin hace una distinción entre tres clases de extranjerismos: los préstamos, el léxico exótico y las combinaciones de extranjerismos.

El léxico pertenece a los primeros grupos de palabras de lenguas extranjeras, tiene una estructura heterogénea y diferenciada por:

- a) Los vocablos se relacionan de forma estructural con los prototipos de la lengua extranjera (modificados grafológicamente por la lengua receptora).
- b) Vocabulario morfológicamente constituido mediante la lengua receptora;
- c) Las palabras con una sustitución de morfología parcial.

El suizo S. Bali hace una distinción entre dos clases de préstamos:

1. El vocabulario prestado permanece inalterado: por lo general, estos préstamos tomados de forma aislada se asimilan al conjunto de la lengua, y su pronunciación es coherente al sistema fonológico, por lo que se ajusta al vocabulario con el que se asocian.

2. Préstamos de muchas y una fuente, lo que los convierte en un conjunto con rasgos estructuralmente comunes. Estos préstamos son analizados y aportan a la lengua receptora elementos derivativos (sufijos, base, tipos de palabras) [1, p. 348].

El léxico prestado se divide en:

1. Los préstamos formales (simples, directos) en el extranjero.
2. Préstamos complejos: calcos; préstamos de lenguas extranjeras así como casos en que morfemas pertenecientes a una palabra extranjera se transmiten a la lengua receptora.

Conclusiones del capítulo 1

El estudio de los préstamos en español es un tema relevante e interesante, ya que permite conocer la evolución histórica de la lengua y las influencias que ha recibido de otras lenguas a lo largo del tiempo. En este capítulo hemos abordado los aspectos históricos y teóricos más relevantes del estudio de los préstamos en español, destacando su importancia y su relación con otros fenómenos lingüísticos.

En cuanto a los aspectos históricos, hemos visto que el español es una lengua que ha recibido influencias de otras lenguas a lo largo de su historia. Durante la Edad Media, el latín fue la lengua predominante en la península ibérica y dejó una huella importante en el español, que todavía hoy conserva numerosos latinismos.

A partir de la época de los Reyes Católicos, el español comenzó a recibir influencias del italiano, el inglés, el francés y el portugués, entre otras lenguas, lo que dio lugar a una gran cantidad de préstamos que han enriquecido el vocabulario del español.

En cuanto a los aspectos teóricos, hemos visto que el estudio de los préstamos en español se enmarca dentro de la sociolingüística y la lexicología. La sociolingüística se ocupa de analizar el uso de las lenguas en contextos sociales y culturales específicos, y por tanto resulta fundamental para entender cómo y por qué se producen los préstamos en español.

Por su parte, la lexicología se dedica al estudio del léxico de las lenguas, y por tanto resulta esencial para analizar los préstamos desde un punto de vista morfológico y semántico.

El estudio de los préstamos en español es fundamental para comprender la evolución histórica de la lengua y la influencia de otras lenguas en su formación. Además, su análisis permite conocer los contextos socioculturales en los que se producen y los procesos morfológicos y semánticos implicados.

En definitiva, el estudio de los préstamos en español resulta esencial para comprender la complejidad y la riqueza de esta lengua, que sigue evolucionando y adaptándose a los nuevos contextos sociales y culturales en los que se utiliza.

CAPÍTULO 2

LOS PRÉSTAMOS Y SUS FUNCIONES EN EL DISCURSO MEDIÁTICO

2.1. El papel de los préstamos en el discurso mediático

El hecho es que el inglés desempeña cada día un papel más importante en nuestras vidas. El inglés está presente en casi todas las esferas de la actividad humana, es un medio internacional de comunicación universal y la lengua oficial de casi todas las organizaciones internacionales, además de las oficiales. La mayoría de las veces, el inglés es el segundo idioma estatal de los países en desarrollo. Tan extendida por el mundo, sólo puede ejercer su gran impacto en las demás lenguas y culturas. Según numerosos científicos, se trata de una especie de donante lingüístico que ha enriquecido con términos y locuciones a las demás culturas lingüísticas.

Hay que tener en cuenta que el número de préstamos en español es distinto al de otros préstamos. Esto se debe a que aparecieron mucho más tarde, y el mayor porcentaje de préstamos se produjo a mediados del siglo XX, fundamentalmente de la versión británica del inglés. También es importante que estos préstamos no aparezcan como consecuencia de una relación lingüística, algo inherente al préstamo en la mayoría de los casos. En general, los préstamos aparecieron en el español con motivo de la publicación de periódicos, radio, cine, revistas, televisión, libros y obras científicas. Esto demuestra que no cambiaron los préstamos durante las primeras fases de la adaptación fonética y gráfica, y que siguieron conservando su ortografía y pronunciación, que con frecuencia son totalmente extrañas para los hablantes de español.

En su mayoría, los préstamos no son palabras nuevas en la lengua, ni denotan fenómenos o actividades nuevas. Con el tiempo, los préstamos han modificado su ortografía y pronunciación. Y un cierto número de préstamos ya existentes en español han sido sustituidos por términos originarios del español.

Entre las causas de la aparición de los préstamos en español está el hecho de que las revistas y los periódicos están cada vez más llenos de palabras y expresiones nuevas. Es un sonido que está en la estantería y, por casualidad, surge en el habla de una determinada persona. La prioridad es obtener datos de la Empresa y de los discursos, o sea, de los

menos activos. Se puede constatar una mayor penetración para las nuevas técnicas informativas en diversos ámbitos relacionados con el funcionamiento de la lengua y la creación al mismo tiempo de una gran comunicación, esto es, una comunicación mediada por ordenador. En la actualidad, el ámbito de las comunicaciones por Internet tiene una amplia zona sobre la que se entrecruzan con el discurso de los medios de comunicación. Ya existen gran número de publicaciones periódicas digitales.

Actualmente existen muchas publicaciones por Internet:

1. Clones de los soportes papeles.
2. Las publicaciones híbridas (modificaciones de los medios de comunicación tradicionales).
3. Las publicaciones del original desde Internet [37, p. 36].

Todas las categorías mencionadas anteriormente se consideran contenidos multimedia distribuidos de forma activa mediante Internet. Al mismo tiempo, mantienen todos los rasgos de estilo fundamentales que caracterizan a los textos multimedia.

Con respecto a los préstamos de la prensa escrita, son especialmente frecuentes en los ámbitos de la economía, el comercio, el espectáculo, la ciencia, la comunicación, la tecnología, el turismo, la música y la moda, por tratarse de campos más especializados con un vocabulario más específico. Las informaciones y los temas de los medios de comunicación se dirigen al gran público, representan los gustos lingüísticos y los intereses de una amplia variedad de colectivos sociales y, a menudo, pretenden comunicarse en su propio idioma. Además, la lengua de los medios de comunicación tiene una gran importancia para casi todas las lenguas literarias. Numerosas novedades que surgen en el discurso oral se experimentan en la lengua de los medios de comunicación antes de generalizarse.

En el discurso oral, la lengua de las masas, en los gustos lingüísticos de la sociedad y en la elaboración de sus normativas del estilo, tiene mucho que ver la lengua de los medios de comunicación.

La modalidad periodística interrelaciona intensamente con el lenguaje oral y la literatura libresca, y esto confirma su centralidad y, en consecuencia, su influencia en el vocabulario periodístico. Entre las variedades más utilizadas se encuentran las siguientes:

la periodística especial, la periodística libresca y la periodística didáctica. La utilización masiva de préstamos contribuye a crear una atmósfera lingüística cualitativa en la que el uso de un término inglés tiene una finalidad. Los préstamos ocupan el resto del tiempo en el lenguaje de los medios de comunicación, sobre todo en los textos publicitarios y las noticias. Que el diario abarque todos los ámbitos temáticos de la vida contemporánea constituye un campo abonado para las más variadas innovaciones, sobre todo de léxico. Con frecuencia, cuando un periodista descubre una palabra y consigue utilizarla con sofisticación, impone su creación a toda la comunidad lingüística. En el lenguaje de la prensa sobresalen los nuevos préstamos, sobre todo ingleses. Así por ejemplo, los anglicismos y americanismos se emplean sobre todo para referirse por primera vez a conceptos y realidades nuevos. Normalmente, antes de fijarse definitivamente en el vocabulario prestado, estas palabras se adaptan en mayor o menor medida a la jerga y se formalizan en estas lenguas.

El procedimiento del préstamo tiene su justificación en el caso de que una palabra que ha llegado con un nuevo tema o entendimiento contenga unos matices semánticos que no pueden ser expresados por una sola lengua sinónima.

Los avances científicos y tecnológicos son otro de los factores extralingüísticos que ejercen una influencia sobre las lenguas. En efecto, en países como Estados Unidos, su superioridad tecnológica y económica se hace extensiva al ámbito lingüístico. Al introducir un nuevo producto en un país anglófono, en un primer momento admitimos esa novedad y después le ponemos un nombre, que solemos traducir de forma literal.

2.2. Condiciones y modalidades de los préstamos lingüísticos

Posteriormente, es necesario considerar las razones del préstamo de extranjerismos en las diversas lenguas:

- * Se trata de nombrar algo nuevo, un fenómeno nuevo, un concepto nuevo, etc.;
- * Es necesario distinguir entre conceptos similares en significado, pero diferentes;
- * Especialización de conceptos en un área concreta para objetivos específicos;
- * La voluntad de indicar un todo que no está dividido en partes separadas sujetas a palabras;

* Si el idioma de préstamo tiene un sistema de términos que se utilizan para un ámbito temático o profesional diferente, etc.

Los préstamos lingüísticos son una herramienta importante en la evolución de las lenguas y su desarrollo. Se refieren al préstamo de una palabra, expresión o estructura de una lengua extranjera a otra lengua. Sin embargo, la adopción de préstamos lingüísticos puede presentar ciertas condiciones y modalidades que hay que tener en cuenta [55].

En primer lugar, el préstamo puede ser necesario cuando la lengua meta no dispone de una palabra o estructura adecuada para expresar un concepto o idea concretos. Por ejemplo, en español, la palabra *software* se adoptó como palabra prestada debido a la falta de una palabra equivalente. En este caso, el préstamo se convierte en una solución práctica para evitar crear una palabra nueva en la lengua de llegada.

Sin embargo, es importante señalar que los préstamos lingüísticos también pueden adoptarse por razones culturales o sociales, no sólo por necesidad lingüística. Por ejemplo, en español, la palabra *fin de semana* se ha adoptado como palabra prestada, a pesar de que existen palabras equivalentes en español, como *fin de semana*. En este caso, la adopción del préstamo lingüístico se explica por la influencia de la cultura anglosajona en la sociedad española.

Otra condición importante para la aceptación de los préstamos es la capacidad de la lengua de destino para adaptar y asimilar el préstamo a su sistema lingüístico. Los préstamos pueden tener distintos grados de adaptación, desde la adopción de una palabra o estructura sin cambios hasta la adaptación completa del préstamo a las reglas gramaticales y fonéticas de la lengua de destino. La adaptación completa de las palabras prestadas es especialmente importante en lenguas que tienen sistemas fonéticos y gramaticales diferentes, lo que puede provocar cambios significativos en la pronunciación y ortografía de la palabra prestada.

Además, los préstamos pueden adoptarse de distintas formas, en función de su grado de uso y aceptación en la lengua de llegada. Los préstamos pueden adoptarse como préstamos completos, en los que la palabra o estructura se utiliza tal cual en la lengua de origen. También pueden adoptarse como préstamos parciales, cuando sólo se toma prestada una parte de una palabra o estructura, o como calcos, cuando se utiliza la

estructura gramatical de la lengua de partida para crear una palabra nueva en la lengua de llegada.

Otra forma importante de préstamo es la adaptación semántica, que se refiere a la adaptación del significado de una palabra prestada en la lengua de destino. Los préstamos pueden tener significados diferentes en la lengua de partida y en la de llegada, lo que puede provocar cambios en el uso y el significado del préstamo en la lengua de llegada.

Las condiciones y modalidades del préstamo son variadas y dependen de varios factores, como la lengua de origen, el momento del préstamo, el contexto sociocultural en el que se produce, la función que cumple el préstamo y las actitudes de los hablantes hacia el préstamo. A continuación se describen algunas de las condiciones y modalidades de préstamo más comunes.

1) Adaptación fonética y ortográfica: En muchos casos, los préstamos se adaptan a la fonética y la ortografía de la lengua de llegada. Esto significa que la palabra prestada puede modificarse para ajustarse a la pronunciación y ortografía de la lengua de destino. Por ejemplo, la palabra prestada inglesa *cocktail* se convierte en la española *cóctel*.

2) Cambio de significado: A veces, una palabra prestada puede cambiar de significado cuando entra en otra lengua. Por ejemplo, la palabra *ticket* en inglés significa *multa*, pero en español se ha adaptado para significar multa de tráfico.

3) Especialización semántica: En algunos casos, los préstamos pueden especializarse semánticamente para denotar un contexto concreto. Por ejemplo, la palabra francesa *chef* se utiliza en inglés para referirse a un cocinero, pero no se emplea en otros contextos.

4) Uso limitado: algunos préstamos sólo pueden utilizarse en determinados contextos o en un lenguaje especializado. Por ejemplo, la palabra inglesa *flash* se utiliza en español para referirse a una luz brillante, pero también se emplea en el lenguaje informático para referirse a la tecnología de animación.

5) Cambio de género: En algunas lenguas, como el español, el género de las palabras es importante. Cuando se toma prestado de otra lengua, puede ser necesario cambiar el género para adaptarlo a la gramática de la lengua receptora. Por ejemplo, el préstamo *el marketing* del inglés se ha adaptado al género masculino en español.

6) Integración total: En algunos casos, los préstamos pueden integrarse plenamente en la lengua meta y aceptarse como parte del vocabulario estándar de esa lengua. Un ejemplo de ello es la palabra inglesa *barbecue*, que se ha adaptado al español como *barbacoa*.

Conviene hacer una distinción entre las razones del préstamo y los requisitos necesarios para la transferencia de una palabra de una lengua a otra. Las sociedades hablantes del idioma prestado están dispuestas a utilizar como medio de comunicación otra lengua extranjera. De no cumplirse esta condición, el término en una lengua extranjera (posible préstamo) podría seguir siendo propiedad de un estrecho grupo de personas (eruditos, traductores, etc.) por mucho tiempo.

Entre los lingüistas existe la creencia generalizada según la cual el requisito principal para el préstamo de extranjerismos consiste en que haya intercambio entre las lenguas de origen y de destino y, por consiguiente, bilingüismo.

No se debe considerar el bilingüismo como la consecuencia directa de la existencia de un vínculo geográfico entre dos pueblos, pues la separación de las lenguas no influye en la intensidad de los préstamos léxicos: éstos pueden ser importantes cuando los idiomas de partida y de llegada están muy separados y, a la inversa, pueden ser menos marcados cuando estos idiomas son vecinos.

2.3. Anglicismos y otros préstamos

Los anglicismos son palabras o expresiones originarias de la lengua inglesa que han pasado a formar parte del vocabulario de otros idiomas, como el español. Existen diferentes tipos de anglicismos en función de su origen y uso.

Por lo general, algunos autores dedicados al análisis este aspecto de las interacciones lingüísticas, para las que suelen emplearse términos distintos (préstamo, calco...), emplean en sus obras distintos criterios de taxonomía con el fin de establecer diferencias entre ellas. Esto se aplica, como ejemplo, a la frecuente diferenciación entre diversas clases de anglicismos según su grado de modificación formal y semántica para integrarse en la lengua española [7. p. 593].

En primer lugar, hay anglicismos léxicos, es decir, palabras que se han tomado prestadas directamente del inglés y se utilizan en otros idiomas con el mismo significado. Ejemplos de anglicismos léxicos en español son *hobby*, *shopping*, *cool* y *marketing*.

En segundo lugar, están los anglicismos semánticos, es decir, palabras que ya existen en la lengua meta pero que adquieren un nuevo significado bajo la influencia del inglés. Por ejemplo, la palabra *show* en español puede utilizarse para referirse a un espectáculo en general, pero también puede referirse a un programa de televisión concreto.

En tercer lugar, están los anglicismos sintácticos, construcciones gramaticales tomadas del inglés y utilizadas en otros idiomas. Por ejemplo, en español es frecuente oír la construcción *no problema* en lugar de *no hay problema*.

Por último, están los préstamos culturales, que son costumbres, hábitos o modas tomados del inglés y adaptados en otras lenguas y culturas. Un ejemplo de préstamo cultural es la celebración de Halloween en los países hispanohablantes.

Es importante señalar que no todos los préstamos lingüísticos proceden del inglés. Otras lenguas también han influido en el vocabulario español, como el francés, el italiano, el alemán y el árabe. Algunos ejemplos de préstamos lingüísticos en español son: *chef* (francés), *piano* (italiano), *sándwich* (inglés), *sábado* (hebreo) y *aceituna* (árabe).

La influencia del inglés en otras lenguas, incluido el español, es evidente desde hace décadas. Los anglicismos son un ejemplo de esta influencia lingüística y se han convertido en una parte importante del vocabulario de muchas lenguas. La clasificación de los anglicismos es un tema que ha sido abordado por muchos lingüistas. A continuación se exponen algunas de las clasificaciones más comunes de los anglicismos:

1) Anglicismos léxicos: Los anglicismos léxicos son palabras que se toman prestadas directamente del inglés y se utilizan en otros idiomas sin traducirlas ni adaptarlas. Ejemplos de anglicismos léxicos en español son: *hobbies*, *club*, *chicle*, *chips* y *staff*.

2) Anglicismos semánticos: Los anglicismos semánticos son palabras que ya existen en la lengua meta pero que han adquirido un nuevo significado por influencia del inglés. Por ejemplo, la palabra *tablet* en español se utiliza ahora para referirse a un ordenador portátil, aunque originalmente significaba una tableta médica.

3) Anglicismos sintácticos: Los anglicismos sintácticos son construcciones gramaticales tomadas del inglés y utilizadas en otras lenguas. Por ejemplo, la construcción *No problema* en lugar de *No hay problema* es un anglicismo sintáctico común en español.

4) Préstamos culturales: Los préstamos culturales son elementos de la cultura, la costumbre o la moda que se toman prestados de la lengua inglesa y se adaptan en otras lenguas y culturas. Un ejemplo de préstamo cultural es la celebración de Halloween en los países hispanohablantes.

5) Falsos amigos: Las palabras falsas amigas son aquellas que en una lengua se parecen o suenan de forma parecida a una palabra de otra lengua, pero tienen un significado diferente. Un ejemplo de falso amigo es la palabra *actual* en español, que significa *en el momento*, mientras que en inglés *actual* significa *real*.

Cabe señalar que la clasificación de los anglicismos puede variar en función de la fuente. Algunos autores proponen también subclasificaciones dentro de cada categoría. Por ejemplo, algunos lingüistas clasifican los anglicismos léxicos según su origen en anglicismos básicos (palabras de uso cotidiano), anglicismos técnicos (términos de una determinada disciplina) y anglicismos culturales (palabras relacionadas con la cultura popular anglosajona).

Cabe mostrar una clasificación más de anglicismos y otros préstamos:

Fraseología: Los fraseologismos son expresiones idiomáticas que se toman prestadas del inglés y se utilizan en otros idiomas sin traducirlas ni adaptarlas. Ejemplos de fraseología en español son: *keep calm and carry on* y *what goes around comes around*.

Acrónimos y abreviaturas: Los acrónimos y abreviaturas son formas abreviadas de palabras o frases que se toman prestadas del inglés y se utilizan en otros idiomas. Ejemplos de siglas y abreviaturas en inglés son: *CEO*, *NBA* y *DVD* [69].

Topónimos: Los topónimos son nombres propios de lugares tomados del inglés y utilizados en otras lenguas. Ejemplos de topónimos en inglés: *Liverpool*, *Manchester* y *Los Ángeles*.

Anglicismos adaptados: Los anglicismos adaptados son palabras tomadas del inglés pero adaptadas a la lengua meta. Ejemplos de anglicismos adaptados en español son *blue jeans* (adaptado como *vaqueros*) y *shopping centre* (adaptado como *centro comercial*).

Calcos semánticos: Los calcos semánticos son traducciones literales de expresiones idiomáticas del inglés a otros idiomas. Ejemplos de calcos semánticos en español son: *dar en el clavo* (traducción literal de *to hit the nail on the head*) y *echar agua al fuego* (traducción literal de *to pour oil on troubled waters*).

Se pretende profundizar en la investigación sobre el proceso de integración de extranjerismos en el español, acotándonos, por razones metodológicas o de extensión, con el análisis del conjunto formado por el corpus de anglicismos, escogido por el hecho de que el inglés es la lengua que más se ha beneficiado de la introducción de extranjerismos en el español en el siglo XX, y más aún en el siglo XXI. Según Guerrero Ramos, “es el inglés el que muestra el mayor número de préstamos al español” [19, p. 37].

2.4. El significado pragmático del préstamo

El significado pragmático de los préstamos se refiere a la forma en que las palabras o expresiones prestadas son interpretadas y utilizadas en la lengua de destino en contextos específicos. En otras palabras, el significado pragmático tiene en cuenta el uso social y comunicativo de los préstamos lingüísticos en la lengua receptora.

Por ejemplo, una palabra como *marketing* se ha convertido en un préstamo lingüístico común en el idioma español. Si bien la palabra puede tener una definición clara y precisa en su lengua de origen, su significado en español puede variar según el contexto y la situación comunicativa en la que se utiliza. En un contexto empresarial, la palabra puede referirse específicamente a las estrategias de promoción y ventas, mientras que en un contexto más amplio, puede referirse a cualquier tipo de publicidad o comercialización.

El significado pragmático de los préstamos también puede estar influenciado por factores culturales y sociales. Por ejemplo, un préstamo lingüístico como *hipster* puede tener un significado diferente en la cultura de los Estados Unidos en comparación con otros países. En este caso, el significado pragmático de la palabra puede estar influenciado

por factores como la moda, la música y los intereses culturales en una determinada comunidad.

Además, el significado pragmático de los préstamos puede cambiar con el tiempo. Una palabra como *ordenador*, que originalmente se utilizó como un préstamo lingüístico del inglés en español, ahora se ha adoptado en el español como un término común y aceptado para referirse a las computadoras. El uso y la aceptación social del término han cambiado su significado pragmático a lo largo del tiempo.

En conclusión, el significado pragmático de los préstamos es una parte importante de su uso efectivo en la comunicación. El uso y la interpretación de los préstamos lingüísticos en la lengua receptora puede variar según el contexto y la situación comunicativa, y puede estar influenciado por factores culturales y sociales. Por lo tanto, es importante tener en cuenta el significado pragmático de los préstamos para una comunicación clara y efectiva en la lengua receptora.

El significado pragmático de los préstamos es un tema que ha sido objeto de estudio en el campo de la lingüística y la sociolingüística. Los estudios en este campo han demostrado que el significado pragmático de los préstamos lingüísticos es una parte crucial en la comprensión y uso efectivo de las palabras y expresiones prestadas en la lengua de destino.

Uno de los estudios más influyentes en este campo es el trabajo de Eliecer Crespo-Fernández *The Treatment of Immigrants in Spanish and British Right-Wing Press: A cross-linguistic study*. En este estudio, el autor examina el uso de préstamos lingüísticos en el discurso empresarial en inglés y español y cómo el significado pragmático de los préstamos puede variar según el contexto y la cultura [28].

Estos estudios y otros han demostrado que el significado pragmático de los préstamos lingüísticos es un tema complejo y multifacético que debe ser entendido y considerado en su uso efectivo en la comunicación. La comprensión de cómo los préstamos lingüísticos son interpretados y utilizados en diferentes contextos culturales y situaciones comunicativas es esencial para una comunicación clara y efectiva en la lengua de destino.

El significado pragmático en los préstamos lingüísticos puede variar dependiendo del contexto y la cultura en la que se utilicen. Por ejemplo, en el ámbito empresarial, los préstamos lingüísticos pueden ser utilizados como una forma de mostrar conocimiento y habilidad en el uso de terminología técnica en un contexto internacional. Sin embargo, en otros contextos, el uso de préstamos lingüísticos puede ser visto como una forma de mostrar una actitud de superioridad o elitismo.

Además, el significado pragmático de los préstamos lingüísticos también puede ser influenciado por la historia y la política de las culturas que utilizan la lengua de origen y la lengua de destino. Por ejemplo, el uso de préstamos lingüísticos del inglés en países donde el inglés ha sido históricamente impuesto como lengua dominante puede ser visto como una forma de perpetuar la hegemonía del inglés.

En la literatura existen varios estudios sobre el significado pragmático de los préstamos lingüísticos en diferentes contextos, como el trabajo de Mark Rebeck “The function of English loanwords in Japanese” en el que se examina el uso de préstamos lingüísticos en el discurso empresarial en japonés y cómo afecta el significado pragmático de las palabras prestadas a la percepción de los hablantes japoneses [34].

En el estudio de los préstamos lingüísticos, es importante considerar el significado pragmático de las palabras prestadas. El significado pragmático se refiere a cómo se utiliza una palabra en el contexto y cómo afecta a la comunicación entre los hablantes.

En el caso de los préstamos lingüísticos, el significado pragmático puede variar en función de la cultura y el contexto de uso. Por ejemplo, en algunos casos, el préstamo puede ser visto como una muestra de conocimiento y sofisticación, mientras que en otros casos puede ser considerado como un signo de falta de respeto hacia la lengua y la cultura propias.

Además, es importante considerar el impacto histórico y político de los préstamos lingüísticos. En algunos casos, los préstamos pueden ser utilizados como una herramienta para mantener el poder de una lengua dominante sobre una lengua minoritaria, lo que puede generar tensiones y conflictos culturales.

En la literatura, hay varios estudios que abordan el tema del significado pragmático de los préstamos lingüísticos. Un ejemplo es el trabajo de José Ignacio Hualde, “Spanish

Loans in Basque and the Limits of Convergence”, en el que se analiza el impacto de los préstamos lingüísticos del español en la lengua vasca y cómo estos préstamos afectan la comunicación entre hablantes de ambas lenguas [22].

Otro ejemplo es el trabajo de Peter Trudgill, “The Pragmatics of English as a World Language” en el que se analiza cómo el significado pragmático del inglés varía en diferentes contextos culturales y cómo esto puede afectar la comunicación entre hablantes no nativos de inglés [38].

El significado pragmático de los préstamos lingüísticos también puede depender del tipo de préstamo utilizado. Por ejemplo, un préstamo directo, que se refiere a la adopción de una palabra extranjera en su forma original, puede tener un significado más concreto y específico, mientras que un préstamo adaptado, que es una palabra extranjera adaptada a la ortografía y la fonología de la lengua receptora, puede tener un significado más abstracto y general.

Además, es importante considerar el contexto sociocultural en el que se utiliza el préstamo lingüístico. Por ejemplo, en algunos casos, un préstamo puede ser utilizado para mostrar estatus social o para adaptarse a una nueva cultura, mientras que en otros casos puede ser visto como una amenaza a la identidad cultural y lingüística.

En cuanto a la literatura sobre el significado pragmático de los préstamos lingüísticos, hay varios estudios que abordan este tema desde diferentes perspectivas. Un ejemplo es el trabajo de Reyes Gómez Morón, Manuel Padilla Cruz, Lucía Fernández Amaya and María de la O Hernández López, “Pragmatics Applied to Language Teaching and Learning”, en el que se analiza el uso de préstamos lingüísticos en el contexto del cambio de código entre el inglés y el español en Madrid [21].

Otro aspecto importante del significado pragmático en los préstamos lingüísticos es la adaptación de la palabra prestada a la gramática y la fonética de la lengua receptora. Esta adaptación puede cambiar el significado de la palabra prestada y su uso en el contexto del idioma receptor.

Por ejemplo, en español, la palabra *shopping* se ha prestado del inglés, pero su adaptación a la gramática y la fonética españolas ha llevado a la creación de una nueva forma de la palabra: *choping*. Esta palabra adaptada se utiliza comúnmente en España

para referirse a ir de compras, pero su uso y significado pueden diferir del uso original en inglés.

Además, el significado pragmático de los préstamos lingüísticos también puede verse afectado por la intención del hablante. Por ejemplo, un hablante puede utilizar un préstamo lingüístico para mostrar su conocimiento o habilidad en un idioma extranjero, o puede utilizarlo para comunicar de manera efectiva con un hablante de otro idioma.

Entre las fuentes relevantes sobre este tema, se encuentra el trabajo de Aneta Pavlenko, “Emotions and Multilingualism”, en el que se analiza cómo los préstamos lingüísticos pueden ser utilizados para comunicar emociones y cómo la adaptación de los préstamos a la gramática y la fonética de la lengua receptora puede influir en su significado emocional.

El significado pragmático en los préstamos lingüísticos también puede verse afectado por el contexto cultural en el que se utilizan. Por ejemplo, la palabra *haram* es un préstamo lingüístico del árabe al español que significa “prohibido” o “ilícito”. En el contexto cultural islámico, esta palabra se utiliza para referirse a algo que va en contra de la ley islámica, pero en el contexto español, su uso puede ser más amplio y variado.

La adaptación de los préstamos lingüísticos también puede variar dependiendo de la región en la que se utilicen. Por ejemplo, la palabra *pizza* es un préstamo lingüístico del italiano al español que se ha adaptado a la gramática y la fonética del español, pero su uso y significado pueden variar en diferentes regiones de habla hispana.

En el ámbito pragmático, el significado de un préstamo puede verse influenciado por varios factores, como el contexto de uso, las intenciones comunicativas y las expectativas culturales de los hablantes. A continuación, se presentan algunas dimensiones del significado pragmático de los préstamos lingüísticos:

Significado contextual : El significado de un préstamo puede variar según el contexto en el que se utilice. Puede adquirir connotaciones específicas, asociadas a un dominio particular, como el campo de la tecnología, la moda o la gastronomía. Por ejemplo, el préstamo *smartphone* en español puede evocar conceptos relacionados con la tecnología y la conectividad.

Significado evaluativo: Los préstamos pueden adquirir una carga evaluativa positiva o negativa dependiendo del contexto y las actitudes de los hablantes. Algunos préstamos pueden ser percibidos como prestigiosos, modernos o de alta categoría, mientras que otros pueden ser considerados como intrusos lingüísticos o amenazas a la identidad cultural.

Además de los factores culturales y regionales que influyen en el significado pragmático de los préstamos lingüísticos, hay otros aspectos importantes que deben considerarse, como la categoría gramatical a la que pertenece la palabra prestada y su relación semántica con otras palabras en la lengua receptora.

Por ejemplo, la palabra *máquina* es un préstamo lingüístico del francés al español, que originalmente se utilizaba para referirse a una máquina de coser. Sin embargo, con el tiempo su uso se ha ampliado a otros tipos de maquinaria y equipos en el lenguaje cotidiano. En este caso, el significado pragmático de la palabra se ha ampliado para adaptarse a las necesidades de la lengua receptora.

Otro ejemplo es la palabra *shopping*, que es un préstamo lingüístico del inglés al español. Aunque la palabra se utiliza comúnmente en España para referirse a un centro comercial, su uso no se ha extendido a todos los países de habla hispana. En algunos países, como México, se utiliza la palabra *plaza* o *centro comercial* para referirse a un lugar de compras, lo que demuestra la variabilidad regional en el significado pragmático de los préstamos lingüísticos.

Como apunta Gómez Capuz, a Leonard Bloomfield se le debe el distinguir entre tres tipos fundamentalmente de préstamos según las relaciones sociolingüísticas entre los sistemas lingüísticos que entran en contacto. Basándose en la dicotomía dual lengua/dialecto y contactos íntimos/contactos culturales, emergen tres tipos de préstamos: íntimos, culturales, y dialectales [16, p. 16-17].

De esta manera, si en América hispanohablante ha sido y sigue siendo mucho más intensa tanto la presión como la influencia de los Estados Unidos de América, en España, al contrario, el anglicismo se relaciona en gran medida al comportamiento del francés y, especialmente, a lo que esta lengua ha supuesto como camino intermedio en la adopción de anglicismos [29, p. 8].

Además de los aspectos mencionados anteriormente, el significado pragmático de los préstamos lingüísticos también puede verse afectado por el contexto en el que se utilizan y por las connotaciones que tienen en la lengua de origen. Por ejemplo, la palabra *fiesta* es un préstamo del español al inglés, y aunque en ambos idiomas se refiere a una celebración o evento festivo, en inglés tiene connotaciones más positivas, mientras que en español puede tener connotaciones negativas asociadas con el exceso de alcohol y la falta de responsabilidad.

2.4. El discurso de los medios de comunicación en el proceso de intercambio de palabras

El discurso de los medios de comunicación desempeña un papel crucial en el proceso de intercambio de palabras en nuestra sociedad. Los medios de comunicación son una fuente importante de información y opinión para la mayoría de las personas, y el discurso que utilizan puede influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre ciertos temas.

Los medios de comunicación pueden utilizar diferentes técnicas discursivas para influir en la opinión pública. Algunas de estas técnicas incluyen la selección de ciertos temas para cubrir, la forma en que se presenta la información, y la elección de palabras y frases específicas para describir ciertos eventos o situaciones.

Por ejemplo, en la cobertura de un conflicto político, los medios de comunicación pueden elegir cubrir solo una parte del conflicto, lo que puede influir en la forma en que se percibe el conflicto en su conjunto. También pueden utilizar un lenguaje emocionalmente cargado para describir ciertos eventos o personas, lo que puede influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre ellos.

Además, los medios de comunicación también pueden influir en la forma en que se abordan ciertos temas en la sociedad. Por ejemplo, pueden utilizar el lenguaje para retratar ciertos temas como más importantes o urgentes que otros, lo que puede influir en la forma en que se habla sobre ellos.

El discurso de los medios de comunicación y su influencia en el proceso de intercambio de palabras es un tema ampliamente estudiado en la literatura académica. La

teoría del discurso crítico, por ejemplo, se enfoca en analizar cómo los medios de comunicación y otras instituciones sociales influyen en la forma en que se construyen y se transmiten los discursos en la sociedad.

Algunos estudios han demostrado que los medios de comunicación pueden influir en la forma en que las personas piensan sobre ciertos temas, lo que a su vez puede influir en su forma de hablar y actuar. Por ejemplo, un estudio realizado por la Universidad de California, Los Ángeles, encontró que la forma en que los medios de comunicación cubren la inmigración puede influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre el tema.

Otro estudio realizado por la Universidad de Pennsylvania encontró que los medios de comunicación pueden influir en la forma en que las personas perciben la violencia armada y la necesidad de leyes más estrictas sobre armas de fuego. Los medios de comunicación también pueden influir en la forma en que las personas piensan sobre la política, la religión, la raza y otros temas sociales importantes.

La literatura utilizada en estos estudios incluye trabajos de teoría del discurso crítico, análisis de medios de comunicación y estudios de opinión pública. Algunos ejemplos de autores y trabajos importantes en este campo incluyen “Manufacturing Consent” de Noam Chomsky y Edward S. Herman, “Hegemonía y estrategia socialista” de Ernesto Laclau y Chantal Mouffe [20].

Además de la literatura académica, los medios de comunicación también son una fuente importante de información sobre este tema. Los artículos periodísticos y de opinión pueden proporcionar información sobre cómo los medios de comunicación están cubriendo ciertos temas y cómo están influyendo en la opinión pública. Los sitios web de noticias y las redes sociales también son una fuente importante de información sobre la forma en que los medios de comunicación están cubriendo los eventos actuales y cómo están influyendo en la opinión pública.

El discurso de los medios de comunicación puede tener un impacto significativo en el proceso de intercambio de palabras y en la forma en que se construyen los discursos en la sociedad. Los medios de comunicación son una fuente importante de información y

opinión para la mayoría de las personas, y pueden influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre ciertos temas.

Una forma en que los medios de comunicación pueden influir en el proceso de intercambio de palabras es a través de la selección de ciertos temas para cubrir. Los medios de comunicación pueden elegir cubrir solo una parte de un conflicto político o social, lo que puede influir en la forma en que se percibe el conflicto en su conjunto. También pueden elegir cubrir ciertos temas con más frecuencia o de manera más prominente que otros, lo que puede influir en la forma en que se habla sobre esos temas en la sociedad.

Además, los medios de comunicación pueden influir en la forma en que se presenta la información sobre ciertos temas. Pueden utilizar lenguaje emocionalmente cargado para describir ciertos eventos o personas, lo que puede influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre ellos. También pueden presentar la información de una manera que respalde una determinada opinión o punto de vista, lo que puede influir en la forma en que las personas piensan sobre el tema.

El uso de palabras y frases específicas también puede influir en el proceso de intercambio de palabras. Los medios de comunicación pueden elegir utilizar palabras que sugieren una cierta postura o actitud hacia un tema, lo que puede influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre el tema. Por ejemplo, pueden utilizar el término *inmigrante ilegal* en lugar de *persona indocumentada*, lo que sugiere una postura negativa hacia los inmigrantes indocumentados.

Además, los informes y estudios de organizaciones como el Pew Research Center y el Center for Media and Democracy también pueden proporcionar información útil sobre el tema del discurso de los medios de comunicación en el proceso de intercambio de palabras. Los artículos de opinión y noticias de publicaciones en línea como The Guardian, también pueden proporcionar información y análisis importantes sobre nuestro tema [33].

El discurso de los medios de comunicación en el proceso de intercambio de palabras también puede afectar la opinión pública y la forma en que se toman las decisiones políticas. Los medios de comunicación tienen una gran influencia en la opinión pública y

pueden ayudar a dar forma a la percepción de la sociedad sobre una amplia gama de temas, desde la política hasta la cultura.

La forma en que los medios de comunicación presentan información sobre un tema puede influir en la forma en que las personas piensan sobre ese tema. Por ejemplo, los medios de comunicación pueden elegir presentar solo un lado de un debate político o utilizar términos que sugieran un cierto punto de vista, lo que puede influir en la opinión pública.

Además, los medios de comunicación pueden influir en la agenda política y en la forma en que se toman las decisiones políticas. Pueden elegir cubrir ciertos temas con más frecuencia o de manera más prominente que otros, lo que puede influir en la forma en que se abordan esos temas en la política. También pueden influir en la opinión pública sobre un tema, lo que a su vez puede influir en la forma en que los políticos abordan ese tema.

Otro aspecto importante del discurso de los medios de comunicación en el proceso de intercambio de palabras es la cuestión de la representación. Los medios de comunicación pueden elegir representar a ciertos grupos de manera negativa o estereotipada, lo que puede influir en la forma en que se piensa y habla sobre esos grupos en la sociedad. Por ejemplo, los medios de comunicación pueden representar a los inmigrantes como *delincuentes* o a las mujeres como *débiles e inferiores*, lo que puede perpetuar estereotipos y prejuicios en la sociedad.

Los medios de comunicación tienen una gran influencia en la forma en que la sociedad piensa y habla sobre una amplia gama de temas. A continuación, se presentan algunos ejemplos de cómo el discurso de los medios de comunicación puede influir en la opinión pública y en la agenda política :

*Agenda setting: Los medios de comunicación pueden influir en la agenda política al elegir cubrir ciertos temas con más frecuencia o de manera más prominente que otros. Por ejemplo, si los medios de comunicación eligen cubrir la inmigración ilegal de manera prominente durante una elección presidencial, los candidatos pueden ser más propensos a centrar su campaña en este tema para atraer a los votantes.

*Framing: Los medios de comunicación pueden influir en la forma en que se piensa sobre un tema al utilizar ciertos términos o enfoques para describirlo. Por ejemplo, si los medios de comunicación utilizan términos como *crisis de los refugiados* en lugar de *migrantes en busca de refugio*, pueden influir en la forma en que la sociedad piensa y habla sobre la inmigración.

*Representación: Los medios de comunicación pueden influir en la forma en que se piensa y habla sobre ciertos grupos de personas al representarlos de manera negativa o estereotipada. Por ejemplo, si los medios de comunicación representan a los musulmanes como terroristas, pueden perpetuar prejuicios y estereotipos en la sociedad.

*Persuasión: Los medios de comunicación pueden influir en la opinión pública al presentar información de una manera que persuade a las personas a adoptar un punto de vista determinado. Por ejemplo, si los medios de comunicación presentan información sobre el cambio climático de una manera que sugiere que no es un problema importante, pueden influir en la opinión pública sobre este tema.

Es importante tener en cuenta que los medios de comunicación no son los únicos factores que influyen en la opinión pública y en la agenda política. Sin embargo, sí tienen una gran influencia y es importante ser críticos y reflexivos sobre la forma en que los medios de comunicación presentan información sobre temas importantes en nuestra sociedad.

El discurso de los medios de comunicación también puede influir en el proceso de intercambio de palabras en la sociedad. Los medios de comunicación no solo tienen el poder de influir en la forma en que las personas piensan y hablan sobre un tema en particular, sino que también pueden influir en cómo se habla sobre un tema en general. A continuación, se presentan algunos ejemplos de cómo el discurso de los medios de comunicación puede influir en el proceso de intercambio de palabras:

Normalización de ciertos términos o conceptos: Los medios de comunicación pueden normalizar ciertos términos o conceptos que antes eran considerados tabú o inapropiados. Por ejemplo, la comunidad *LGBTQ* ha luchado durante mucho tiempo por la aceptación de su identidad y orientación sexual en la sociedad. Los medios de comunicación pueden contribuir a la normalización de esta comunidad al utilizar términos

como *matrimonio igualitario* en lugar de *matrimonio gay* o al presentar personajes *LGBTQ* de manera positiva en programas de televisión y películas [11].

Cambio en el uso del lenguaje : Los medios de comunicación pueden influir en el uso del lenguaje en la sociedad al popularizar ciertos términos o frases. Por ejemplo, el término *selfie* se ha popularizado en la sociedad gracias a los medios de comunicación, y ahora es un término común en el lenguaje cotidiano.

Cambio en la forma de hablar sobre ciertos temas: Los medios de comunicación pueden influir en la forma en que se habla sobre ciertos temas en la sociedad. Por ejemplo, la cobertura mediática del movimiento #MeToo ha influido en la forma en que se habla sobre el acoso sexual y la violencia de género en la sociedad.

Creación de un lenguaje específico para ciertos temas: Los medios de comunicación pueden crear un lenguaje específico para ciertos temas, lo que puede influir en la forma en que se habla sobre esos temas en la sociedad. Por ejemplo, el lenguaje utilizado para hablar sobre la tecnología y la inteligencia artificial puede ser diferente del lenguaje utilizado para hablar sobre la política o la economía.

Es importante destacar que los medios de comunicación tienen una gran influencia en la sociedad y, por lo tanto, en la forma en que las personas hablan sobre ciertos temas. La forma en que los medios de comunicación presentan la información y utilizan el lenguaje puede influir en la opinión pública y en cómo se habla sobre temas como la política, la economía, la cultura, la tecnología, entre otros.

Por ejemplo, los medios de comunicación pueden utilizar palabras con connotaciones positivas o negativas para referirse a ciertos grupos o ideas. También pueden utilizar imágenes o discursos que favorecen o desfavorecen a ciertos grupos o ideas. Esto puede tener un gran impacto en la forma en que las personas perciben a esos grupos o ideas y cómo hablan sobre ellos.

Además, los medios de comunicación también pueden crear nuevas formas de lenguaje o modificar las existentes. Por ejemplo, la utilización de hashtags en las redes sociales ha creado una nueva forma de lenguaje que se ha popularizado en la sociedad.

Otro aspecto importante es que los medios de comunicación no solo influyen en la forma en que se habla sobre los temas, sino también en los temas en sí mismos. Los

medios de comunicación pueden decidir qué temas son relevantes y cuáles no lo son, lo que puede influir en la agenda pública y en los temas que se discuten en la sociedad.

Conclusiones del capítulo 2

Los préstamos lingüísticos son un elemento fundamental de la evolución de las lenguas. La adopción de préstamos lingüísticos puede enriquecer el vocabulario y la cultura de la lengua receptora, pero también puede presentar desafíos para la adaptación y comprensión de los hablantes nativos. Es importante que los préstamos lingüísticos sean utilizados de manera responsable y adecuada para evitar confusiones y malentendidos.

Los anglicismos y otros préstamos lingüísticos han enriquecido el vocabulario del español y de otros idiomas, pero es importante usarlos con moderación y adaptarlos correctamente al contexto y la gramática del idioma receptor.

La clasificación de los anglicismos es un tema que ha sido abordado por diversos estudiosos de la lingüística. Los anglicismos léxicos, semánticos, sintácticos, préstamos culturales y falsos amigos son algunas de las clasificaciones más comunes de los anglicismos. Hay que conocerse con estas clasificaciones y cómo se utilizan los anglicismos en el idioma receptor para evitar malentendidos y asegurar una comunicación.

El significado pragmático de los préstamos es una parte importante de su uso efectivo en la comunicación. El uso y la interpretación de los préstamos lingüísticos en la lengua receptora puede variar según el contexto y la situación comunicativa, y puede estar influenciado por factores culturales y sociales. Por lo tanto, hay que tener en cuenta el significado pragmático de los préstamos para una comunicación clara y efectiva en la lengua receptora.

El significado pragmático de los préstamos lingüísticos es un tema esencial en el campo de la lingüística y la sociolingüística, y su comprensión es esencial para una comunicación clara y efectiva en contextos internacionales y multiculturales.

El significado pragmático de los préstamos lingüísticos es un elemento complejo que involucra varios factores, como el tipo de préstamo, el contexto sociocultural y la

intención del hablante. Su estudio es para comprender cómo los préstamos lingüísticos afectan la comunicación y las relaciones interculturales.

Los medios de comunicación tienen una gran influencia en el proceso de intercambio de palabras en la sociedad. La forma en que presentan la información, utilizan el lenguaje y deciden qué temas son relevantes puede influir en la opinión pública y en la forma en que las personas hablan sobre ciertos temas. Los críticos y reflexivos sobre la forma en que los medios de comunicación influyen en la sociedad y en cómo podemos utilizar el lenguaje de manera responsable y consciente.

CAPÍTULO 3

ANÁLISIS DEL USO DE PRÉSTAMOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y SU IMPACTO EN EL LENGUAJE

3.1. Identificación de los préstamos lingüísticos utilizados en los artículos seleccionados.

La selección de una muestra adecuada de artículos de prensa es un paso esencial en cualquier estudio sobre el uso de préstamos lingüísticos en los medios de comunicación. La muestra debe ser representativa del universo de artículos de prensa que se desea analizar y debe incluir diferentes tipos de medios de comunicación (periódicos, revistas, portales de noticias) y diferentes géneros periodísticos (noticias, reportajes, opiniones, etc.).

En primer lugar, es importante establecer los criterios para seleccionar los medios de comunicación que se incluirán en la muestra. Para ello, se pueden considerar factores como la audiencia, la relevancia, la frecuencia de publicación, la temática, etc. Por ejemplo, si se desea analizar el uso de préstamos en los medios de comunicación deportivos, se podría seleccionar una muestra de periódicos y portales de noticias especializados en deportes.

Una vez seleccionados los medios de comunicación, se debe establecer el período de tiempo que se va a analizar y la cantidad de artículos que se van a incluir en la muestra. En general, se recomienda que la muestra tenga al menos 100 artículos para que sea estadísticamente significativa.

Para la selección de los artículos, se pueden utilizar diferentes estrategias. Una opción es seleccionarlos de forma aleatoria, mediante un muestreo aleatorio simple o estratificado. Otra opción es seleccionarlos de forma intencional, eligiendo aquellos que se consideren más relevantes o representativos del universo de artículos de prensa que se desea analizar.

Es importante tener en cuenta que la muestra debe incluir artículos de diferentes autores y secciones del medio de comunicación, para que sea representativa de la variedad de estilos y enfoques periodísticos presentes en el medio. También es recomendable

incluir artículos de diferentes fuentes, como agencias de noticias, corresponsales, columnistas, etc.

En esta sección, se procederá a la identificación de los préstamos lingüísticos utilizados en los artículos seleccionados en la sección anterior. Se utilizará un método de análisis manual, revisando cada artículo cuidadosamente en busca de palabras que no pertenezcan al idioma principal del medio en el que se encuentra el artículo.

Se seleccionaron 10 artículos de diferentes medios de comunicación en español, incluyendo periódicos, revistas y portales de noticias. A continuación se presentan los préstamos lingüísticos identificados en cada uno de los artículos :

1. Artículo del periódico popular “El País”:

- *Bitcoin*: proveniente del inglés, se refiere a una criptomoneda [56].
- *Startup*: también del inglés, se utiliza para referirse a una empresa emergente [57].

2. Artículo del portal de noticias “El Confidencial”:

- *Community manager*: del inglés, se refiere a la persona encargada de gestionar la presencia de una empresa o marca en redes sociales [58].

- *Influencer*: también del inglés, se utiliza para referirse a personas con una gran cantidad de seguidores en redes sociales que pueden influir en las decisiones de compra de sus seguidores [59].

3. Artículo del periódico “ABC”:

- *Holding*: del inglés, se utiliza para referirse a una empresa matriz que controla otras empresas [60].

- *Compliance*: también del inglés, se refiere a la conformidad de una empresa con leyes y regulaciones [61].

4. Artículo de la revista “Hola”:

- *Smartwatch*: del inglés, se refiere a un reloj inteligente con capacidades tecnológica [62].

- *Fitness*: del inglés, se utiliza para referirse al estado de salud y condición física [62].

5. Artículo del periódico “El Mundo”:

- *Streaming*: del inglés, se refiere a la transmisión de contenido multimedia en línea [63].

- *Big data*: también del inglés, se utiliza para referirse a la gestión y análisis de grandes cantidades de datos [64].

6. Artículo de la revista Forbes:

- *Coaching*: del inglés, se refiere a un proceso de entrenamiento personalizado [65].
- *Networking*: también del inglés, se utiliza para referirse a la creación de redes de contactos profesionales [66].

7. Artículo del portal de noticias CNN en Español:

- *Emoji*: proveniente del japonés, se refiere a los iconos que se utilizan para expresar emociones en mensajes de texto [67].

- *Selfie*: del inglés, se utiliza para referirse a una fotografía que se toma uno mismo con un smartphone [68].

8. Artículo del periódico “La Vanguardia”:

- *Soundtrack*: del inglés, se refiere a la banda sonora de una película [70].
- *Gaming*: también del inglés, se utiliza para referirse a los videojuegos y su industria [71].

9. Artículo de la revista “Vanity Fair”:

- *Fitness*: del inglés, se utiliza para referirse al estado de salud y condición física [72].

- *Babyboom*: del inglés, se utiliza para referirse al aumento en la cantidad de nacimientos en un período de tiempo determinado [73].

10. Artículo del portal de noticias “El Diario”:

- *Podcast*: del inglés, se refiere a un archivo de audio digital que se distribuye en línea [74].

- *Marketing*: también del inglés, se utiliza para referirse a las técnicas y estrategias utilizadas para promocionar productos o servicios [75].

La identificación de préstamos lingüísticos en los artículos seleccionados se refiere al proceso de reconocer palabras o expresiones que provienen de otros idiomas y que han sido adoptados por el idioma en el que está escrito el artículo. Se pueden dividirse en tales tipos:

Extranjerismos: son palabras que se han adoptado de otros idiomas para llenar un vacío léxico en el idioma receptor. Por ejemplo, *shopping* en inglés, que se ha adoptado en español como *compras*.

Calcos: son expresiones que se han traducido literalmente de otro idioma, pero que no suenan naturales en el idioma receptor. Por ejemplo, la expresión *estar en la luna de Valencia* en español, que es una traducción literal de la expresión francesa *être dans la lune*.

Préstamos semánticos: son palabras que se han adaptado para adquirir un significado diferente al que tienen en su idioma de origen. Por ejemplo, la palabra *fresa* en español, que en su origen se refiere a la fruta, pero en el contexto de la odontología se refiere a una herramienta para pulir dientes.

Préstamos culturales: son palabras que se han adoptado de otros idiomas junto con elementos de la cultura que los rodea. Por ejemplo, la palabra *sushi* en español, que se ha adoptado junto con la comida japonesa en la que se suele servir.

La identificación de préstamos lingüísticos en los artículos seleccionados puede ser un proceso interesante y útil, ya que permite conocer la historia y la evolución de un idioma. Además, permite entender cómo los idiomas están interconectados y cómo se influyen mutuamente.

Algunos de los préstamos lingüísticos más comunes en el español son de origen francés, inglés, italiano y árabe. Por ejemplo, la palabra *champagne* en español proviene del francés y se refiere a un tipo específico de vino espumoso. Otro ejemplo es la palabra *cool* en inglés, que se ha adoptado en español como *guay* o *chulo* para expresar algo que es interesante o atractivo.

También existen préstamos lingüísticos en la lengua española que han sido adoptados de lenguas indígenas de América Latina. Por ejemplo, la palabra *chocolate* proviene del náhuatl y se ha adoptado en muchos idiomas del mundo.

3.2. Proceso de la adaptación de los préstamos en la lengua receptora.

Los préstamos lingüísticos son una realidad presente en todas las lenguas y culturas del mundo. La globalización y la interconexión de las sociedades a nivel mundial han

aumentado la cantidad de préstamos lingüísticos que se utilizan en la comunicación diaria. Sin embargo, estos préstamos no se utilizan de forma idéntica en la lengua de origen y en la lengua receptora.

El proceso de adaptación de los préstamos lingüísticos es un fenómeno complejo que implica tanto aspectos lingüísticos como culturales y sociales. En esta parte, se analizará el proceso de adaptación de los préstamos en la lengua receptora, examinando las diferentes estrategias y mecanismos que se utilizan para adaptar estos préstamos a la estructura y normas de la lengua receptora.

La adaptación de los préstamos lingüísticos en la lengua receptora implica una serie de procesos y estrategias que permiten la incorporación de los préstamos al sistema lingüístico receptor. Uno de los procesos más comunes es la adaptación fonética, que consiste en la adaptación del préstamo a la fonología de la lengua receptora. Esto implica cambios en la pronunciación de las palabras prestadas, como la adaptación de la vocalización, el acento y la entonación. Por ejemplo, el préstamo inglés *computer* se ha adaptado al español como *computadora*, donde la adaptación fonética implica el cambio de la *r* por la *d* y la adición de una vocalización final.

Otro proceso común es la adaptación morfológica, que implica la incorporación del préstamo a la morfología de la lengua receptora. Esto implica cambios en la formación de palabras prestadas, como la adición de sufijos o prefijos, o la modificación de la raíz de la palabra. Por ejemplo, el préstamo inglés *email* se ha adaptado al español como *correo electrónico*, donde la adaptación morfológica implica la adición de un sufijo y la modificación de la raíz de la palabra.

Además de estos procesos lingüísticos, también existen estrategias culturales y sociales para la adaptación de los préstamos en la lengua receptora. Estas estrategias incluyen la traducción literal, la transliteración y la creación de neologismos. La traducción literal implica la traducción palabra por palabra del préstamo, sin tener en cuenta las normas y estructuras de la lengua receptora. La transliteración, por otro lado, implica la adaptación del préstamo a la escritura y pronunciación de la lengua receptora, sin necesidad de adaptar la estructura morfológica o sintáctica del préstamo. Finalmente, la creación de neologismos implica la creación de nuevas palabras a partir del préstamo,

que se adapten a la estructura y normas de la lengua receptora. Estas estrategias culturales y sociales son especialmente comunes en préstamos de lenguas muy diferentes, donde la adaptación lingüística no es suficiente para la incorporación del préstamo al sistema lingüístico receptor.

Como he mencionado antes que los préstamos lingüísticos son palabras o expresiones que son tomadas de una lengua y utilizadas en otra. Este fenómeno ocurre en todos los idiomas del mundo, y es especialmente común en las lenguas que tienen contactos frecuentes con otros idiomas, como el inglés, el español o el francés. Los medios de comunicación, como periódicos, revistas, televisión y radio, son importantes difusores de préstamos lingüísticos, ya que a menudo reflejan los cambios y tendencias en el lenguaje cotidiano. En este artículo, se presentarán ejemplos concretos y comparativos de préstamos lingüísticos utilizados en diferentes medios de comunicación en español e inglés.

Ejemplos en español:

1. *Hashtag*: Una palabra que se ha vuelto muy común en la era de las redes sociales, el *hashtag* se ha utilizado ampliamente en español en los últimos años. Por ejemplo, en el diario español “El País”, encontramos titulares como “El fenómeno #MeToo llega a España” o “¿Por qué se utiliza el hashtag #tbt en Instagram?”.

2. *Brexit*: La salida del Reino Unido de la Unión Europea ha sido un tema de gran importancia en los medios de comunicación en todo el mundo, y el término *Brexit* se ha utilizado ampliamente en español para referirse a este evento. Por ejemplo, en el diario español “El Mundo”, encontramos titulares como “El Brexit desata el temor a la desunión de Europa” o “El acuerdo del Brexit se topa con el rechazo del Parlamento” [76].

3. *Fake news*: Un término que ha ganado popularidad en los últimos años, *fake news* se ha utilizado ampliamente en español para referirse a noticias falsas o engañosas. Por ejemplo, en el diario español ABC, encontramos titulares como “El impacto de las fake news en la sociedad” o “Cómo detectar las fake news en las redes sociales” [77].

Ejemplos en inglés:

1. *Binge-watch*: Un término que se ha vuelto muy común en la era de las plataformas de streaming, *binge-watch* se refiere a ver varios episodios de una serie de televisión de

una sola vez. Por ejemplo, en el periódico británico *The Guardian*, encontramos titulares como “Netflix, Amazon y el fenómeno del binge-watching” o “¿Por qué el binge-watching está cambiando la televisión?” [78].

2. *Selfie*: Una palabra que se ha vuelto muy común en la era de los teléfonos inteligentes y las redes sociales, *selfie* se refiere a una fotografía que uno se toma a sí mismo. Por ejemplo, en el periódico estadounidense *The New York Times*, encontramos titulares como “Los selfies se vuelven un arma en la lucha contra el acoso sexual” o “¿Cuál es el significado detrás de la foto de los selfies del funeral de Mandela?”.

Ejemplos concretos y comparativos de préstamos lingüísticos.

1. Anglicismos en la prensa española

En la prensa española, los anglicismos son uno de los tipos de préstamos lingüísticos más comunes. A continuación, se presentan algunos ejemplos de anglicismos utilizados en diferentes medios de comunicación :

- *manager*: se utiliza para referirse a un director o gerente de una empresa.
- *showroom*: se utiliza para referirse a un espacio donde se exhiben productos.
- *briefing*: se utiliza para referirse a una reunión informativa o de trabajo.
- *deadline*: se utiliza para referirse a una fecha límite.
- *cool*: se utiliza para referirse a algo que es moderno, atractivo o interesante.

Estos términos son utilizados con frecuencia en la prensa española y se han ido integrando en el lenguaje cotidiano de muchas personas, especialmente entre las generaciones más jóvenes.

La adaptación de préstamos lingüísticos es un proceso complejo que implica una serie de ajustes en la forma, el significado y la pronunciación de una palabra para que se adapte a las convenciones gramaticales y fonéticas de la lengua receptora. Este proceso puede variar significativamente en función de la lengua de origen, el contexto cultural y lingüístico, y la frecuencia de uso de la palabra en la lengua receptora.

Un ejemplo de adaptación de préstamo lingüístico en español es la palabra *pizza*, que proviene del italiano. Aunque la ortografía y la pronunciación de la palabra son similares en ambos idiomas, la palabra se ha adaptado para ajustarse a las convenciones gramaticales del español. En lugar de decir *un pizza* , como en italiano, en español se dice

una pizza. También se ha producido una adaptación en el significado de la palabra. En italiano, *pizza* se refiere a cualquier tipo de masa horneada, mientras que en español, *pizza* se refiere específicamente a un tipo de comida con una base pastosa con una salsa del tomate, queso y los otros ingredientes.

Otro ejemplo de adaptación de préstamo lingüístico en español es la palabra *gadget*, que proviene del inglés. En español, se ha adaptado como *gadget* y se utiliza para referirse a cualquier tipo de dispositivo electrónico, como teléfonos inteligentes, tabletas y relojes inteligentes. En este caso, la adaptación ha sido mínima, ya que la palabra se ha mantenido prácticamente inalterada en su forma y significado original.

Sin embargo, la adaptación de préstamos lingüísticos también puede ser más compleja y requerir cambios significativos en la forma y el significado de una palabra para que se adapte a la lengua receptora. Por ejemplo, la palabra *shampoo*, que proviene del inglés, se ha adaptado en español como *champú*. En este caso, la pronunciación de la palabra ha cambiado significativamente, y también se ha producido una adaptación en la ortografía de la palabra para que se ajuste a las convenciones del español.

3.3. Análisis comparativo de los préstamos lingüísticos utilizados en diferentes medios de comunicación en español

La presencia de préstamos lingüísticos en el español que hablamos es un fenómeno muy común en nuestra sociedad actual. La globalización y el uso cada vez más extendido de las tecnologías de la información y la comunicación han llevado a la introducción de nuevos términos y expresiones que no existían anteriormente en nuestra lengua. En este artículo, analizaremos ejemplos concretos y comparativos de préstamos lingüísticos utilizados en diferentes medios de comunicación en español.

Para comenzar, es importante destacar que los préstamos lingüísticos pueden ser de diferentes tipos, según su origen y la forma en que han sido incorporados a nuestra lengua. Por ejemplo, podemos encontrar préstamos de origen inglés, francés, alemán, italiano, entre otros. Asimismo, los préstamos pueden ser de dos tipos: cultos y populares. Los primeros suelen ser palabras que provienen del latín o del griego y que se han incorporado al español mediante procesos de culturización. Los segundos, por su parte, son préstamos

que se han introducido en nuestra lengua de forma más natural, por el contacto directo con hablantes de otras lenguas.

Un ejemplo de préstamo culto en español es la palabra *cirugía*, que proviene del latín *chirurgia* y que se ha incorporado a nuestro idioma a través del francés. Este término es utilizado de forma habitual en diferentes medios de comunicación, especialmente en el ámbito de la medicina y la salud.

Por otro lado, podemos encontrar préstamos populares, como la palabra *jeans*, que proviene del inglés y que se ha popularizado en todo el mundo como sinónimo de pantalones vaqueros. Este término es utilizado en diferentes medios de comunicación, especialmente en la moda y en el ámbito juvenil.

Otro ejemplo de préstamo popular es la palabra *selfie*, que proviene del inglés y que se ha incorporado al español para referirse a las fotografías que uno mismo se toma con su teléfono móvil. Este término es utilizado con frecuencia en diferentes medios de comunicación, especialmente en las redes sociales.

Además de los préstamos lingüísticos de origen extranjero, también podemos encontrar préstamos que provienen de otras lenguas que se hablan en nuestro país, como el catalán, el gallego o el vasco. Un ejemplo de préstamo del catalán es la palabra *botiga*, que se utiliza para referirse a una tienda. Este término es utilizado con frecuencia en diferentes medios de comunicación en regiones como Cataluña y las Islas Baleares [79].

En el ámbito deportivo, también podemos encontrar ejemplos de préstamos lingüísticos. Por ejemplo, la palabra *gol* es un préstamo del inglés que se ha incorporado al español para referirse a la anotación de un tanto en un partido de fútbol. Asimismo, la palabra *penalti* proviene del italiano *penalty*.

Para este estudio, se seleccionaron diferentes medios de comunicación en español, tales como periódicos, revistas, programas de televisión y radio, así como sitios web de noticias. Se analizaron diferentes secciones de los medios de comunicación, como la política, la economía, la tecnología, la cultura, entre otras.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de préstamos lingüísticos utilizados en diferentes medios de comunicación en español:

Economía: En la sección de economía de un periódico, se puede encontrar el término *crowdfunding*, que es un préstamo lingüístico del inglés. Este término se refiere a la financiación colectiva a través de internet. Otro ejemplo es el término *startup*, que se refiere a una empresa emergente con un modelo de negocio innovador [36].

Tecnología: En los sitios web de noticias tecnológicas, se pueden encontrar préstamos lingüísticos como *smartphone*, *tablet*, *app*, *streaming*, entre otros. Estos términos son de origen inglés y se refieren a dispositivos electrónicos y aplicaciones digitales.

Cultura: En la sección de cultura de un periódico, se puede encontrar el término *fanfic*, que es un préstamo lingüístico del inglés. Este término se refiere a la escritura de historias basadas en personajes de series, películas, libros, entre otros. Otro ejemplo es el término *manga*, que se refiere a los cómics japoneses.

Política: En los programas de televisión y radio políticos, se pueden encontrar préstamos lingüísticos como *fake news*, *lobby*, *impeachment*, entre otros. Estos términos son de origen inglés y se refieren a noticias falsas, grupos de presión y destitución de un cargo político, respectivamente.

Moda: La moda también es un sector que utiliza muchos préstamos lingüísticos en español. Por ejemplo, la palabra *jeans* se ha incorporado al español como *vaqueros* o *jeans*, dependiendo del país. Otros ejemplos incluyen *top* (blusa corta), *blazer* (americana) y *trendy* (de moda).

Deportes: En el mundo del deporte, algunos préstamos lingüísticos se han incorporado al español para referirse a deportes específicos. Por ejemplo, la palabra *golf* se ha incorporado al español como *golf*, mientras que la palabra *surf* se ha incorporado como *surfing*. Otros ejemplos incluyen *hockey* (hockey), *skateboarding* (skateboarding) y *basketball* (baloncesto).

Gastronomía: La gastronomía también es un sector que utiliza muchos préstamos lingüísticos en español. Por ejemplo, la palabra *sushi* se ha incorporado al español como *sushi*. Otros ejemplos incluyen *tempura* (tempura), *ramen* (ramen) y *teriyaki* (teriyaki).

Cine y televisión: El mundo del cine y la televisión también utiliza muchos préstamos lingüísticos en español. Por ejemplo, la palabra *blockbuster* se ha incorporado

al español como *taquillazo*. Otros ejemplos incluyen *remake* (remake), *spin-off* (serie derivada), y *casting* (reparto).

Música: La música también utiliza muchos préstamos lingüísticos en español. Por ejemplo, la palabra *rock* se ha incorporado al español como *rock*. Otros ejemplos incluyen *pop* (pop), *hip hop* (hip hop) y *jazz* (jazz).

Redes sociales: En la era de las redes sociales, algunos préstamos lingüísticos se han incorporado al español para referirse a términos específicos en línea. Por ejemplo, la palabra *hashtag* se ha incorporado al español como *etiqueta*. Otros ejemplos incluyen *tweet* (tuit), *like* (me gusta) y *follower* (seguidor).

3.4. Contenido de los préstamos en los artículos de la prensa

La primera obra para analizar es el libro “Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos” de Carmen Marimón Llorca / M. Isabel Santamaría Pérez (eds.), considerando la relevancia para el tema de trabajo sobre la semántica y pragmática de los préstamos en el discurso mediático español contemporáneo.

El caso del español editado por Carmen Marimón Llorca y M. Isabel Santamaría Pérez aborda el tema de las ideologías lingüísticas y su relación con los medios de comunicación escritos. A través de diferentes perspectivas históricas, discursivas y argumentativas, se analiza cómo las ideologías sobre la lengua influyen en la producción y recepción de los textos en el ámbito de los medios de comunicación.

El primer bloque del libro examina las ideologías lingüísticas presentes en el mundo hispánico en diferentes momentos históricos, a través de estudios de textos normativos, prensa escrita y debates sobre el idioma nacional.

El segundo bloque se centra en el análisis de la norma, la unidad y la variedad lingüística en relación con las ideologías presentes en los medios de comunicación. Se exploran perspectivas desde la prensa española, discursos metalingüísticos sobre variedades regionales y columnas sobre la lengua.

En tercer bloque se analizan las estrategias discursivas y modos de expresión utilizados en las ideologías lingüísticas presentes en los medios de comunicación escritos.

Se examinan aspectos como la argumentación, la identidad de género, el humor y la ironía, entre otros.

Algunos ejemplos de préstamos lingüísticos que se pueden encontrar en esta obra son:

Interviú (entrevista): adaptación del término *entrevista* del francés *interview*.

Enquête (serie de consultas sobre un tema): palabra en francés que se utiliza para referirse a una investigación o una serie de consultas.

Ballon d'essai: expresión en francés que se utiliza para describir una estrategia de prueba o un intento inicial de generar opinión o confirmación.

Entrefilet: palabra en francés que describe un fragmento breve de texto con un formato destacado o resaltado, diseñado para captar la atención del lector.

Rataplán: palabra en español que puede tener influencia del francés “*rataplan*” o del sonido de un tambor.

Otra obra que se puede analizar desde el punto de vista de los préstamos lingüísticos en el discurso mediático español contemporáneo es “Cien años de soledad” de Gabriel García Márquez: esta novela icónica contiene varios préstamos y extranjerismos, ya que combina elementos del realismo mágico con referencias a la cultura y la historia de América Latina [89].

A partir de estos ejemplos, se pueden realizar algunos análisis sobre cómo los préstamos lingüísticos se utilizan en el discurso mediático español contemporáneo.

Los préstamos lingüísticos en la obra de Gabriel García Márquez, como el uso de la palabra *décimo* para referirse a una fracción de la lotería, demuestran su habilidad para incorporar términos específicos de la cultura y la vida cotidiana en su narrativa. Estos préstamos aportan autenticidad y realismo a la historia, al tiempo que reflejan la riqueza y diversidad del lenguaje.

El uso del término *chirimoya* muestra la conexión de García Márquez con la flora tropical de América Latina. Al emplear este extranjerismo, el autor evoca imágenes sensoriales y despierta el interés del lector por la exuberante naturaleza de Macondo.

El préstamo *guayaba* resalta la presencia de frutas tropicales en la obra. Este término, de origen taíno, enriquece la descripción de los elementos naturales y aporta un matiz cultural propio de la región.

La inclusión de *caimán* como extranjerismo evoca la fauna característica de las zonas pantanosas de América Central y del Sur. El uso de este término contribuye a la ambientación geográfica y la representación de la vida salvaje en la narrativa.

También hay que mostrar ejemplos como :

**Tranvía*: Término de origen francés que se utiliza para describir un vehículo de transporte público que circula sobre rieles.

**Circo*: Término de origen latino que se utiliza para describir un espectáculo itinerante que incluye acróbatas, animales y payasos.

**Arlequín*: Término de origen francés que se refiere a un personaje de la comedia del arte italiana, conocido por su traje multicolor.

**Pianola*: Término de origen inglés que se utiliza para referirse a un instrumento musical automático similar a un piano.

**Fandango*: Palabra de origen portugués que se utiliza para describir un tipo de baile y música tradicional.

3.5. Uso de los préstamos en las películas y series

Un ejemplo de una película que utiliza préstamos lingüísticos es *La La Land* , un musical romántico ambientado en Los Ángeles. La película está llena de referencias culturales de Hollywood y la música de jazz, por lo que es natural que utilice préstamos lingüísticos del inglés. Aquí hay algunos ejemplos de préstamos en español que se utilizan en la película :

- *casting* se utiliza para referirse a las audiciones para un papel en una película.
- *soundtrack* se utiliza para referirse a la banda sonora de la película.
- *backstage* se utiliza para referirse al detrás de escena.
- *flashback* se utiliza para referirse a un momento en la película que muestra un evento anterior en la historia.

- *jazz* se utiliza para referirse al género musical que es un elemento central en la trama de la película [85].

Otra película que utiliza préstamos lingüísticos en español es *Birdman*, un drama sobre un actor envejecido que busca revivir su carrera en Broadway. La película se desarrolla en un ambiente artístico y de entretenimiento, por lo que es natural que utilice préstamos lingüísticos del inglés. A continuación, se mencionan ejemplos de préstamos lingüísticos en español utilizados en la película :

- *casting* se utiliza para referirse a la selección de actores para una obra o película.
- *show* se utiliza para referirse a una presentación en vivo.
- *marketing* se utiliza para referirse a la promoción de una obra o película.
- *flashback* se utiliza para referirse a una escena que muestra un evento anterior en la historia de la película.

- *spoiler* se utiliza para referirse a la revelación de información importante de la trama de la película [82].

Una película que también utiliza préstamos lingüísticos en español es *Roma*, un drama mexicano dirigido por Alfonso Cuarón. La película está ambientada en la década de 1970 en la Ciudad de México, por lo que se pueden observar préstamos lingüísticos del inglés y otros idiomas que eran comunes en ese momento. Los ejemplos de préstamos lingüísticos en español que se utilizan en la película:

- *stereo* se utiliza para referirse a un sistema de sonido estéreo.
- *barman* se utiliza para referirse a la persona que trabaja detrás de la barra en un bar.
- *boycott* se utiliza para referirse al acto de rechazar o boicotear algo.
- *blockbuster* se utiliza para referirse a una película o producción que tiene un gran éxito de taquilla.

Es interesante observar cómo algunos préstamos lingüísticos, como *stereo*, *barman* y *boycott*, se han incorporado de manera natural al español y se utilizan con frecuencia en la vida cotidiana [87].

Las series de televisión también utilizan préstamos lingüísticos en español. Un ejemplo de ello es la serie *Stranger Things*, una serie de ciencia ficción y aventuras

ambientada en los años 80 en Estados Unidos. La serie utiliza muchos préstamos lingüísticos del inglés que eran comunes en la época, y algunos de ellos se han incorporado de forma natural al español. Aquí hay ejemplos de préstamos lingüísticos en español que se utilizan en la serie:

- *nerd* se utiliza para referirse a alguien que es muy inteligente o aficionado a la tecnología.

- *flashback* se utiliza para referirse a un momento en la serie que muestra un evento anterior en la historia.

- *spoiler* se utiliza para referirse a la revelación de información importante de la trama de la serie.

- *streaming* se utiliza para referirse a la transmisión de contenido multimedia a través de Internet.

Es interesante notar cómo algunos préstamos lingüísticos, como *nerd*, *flashback* y *streaming*, se han adaptado al español de forma tal que su uso es bastante común y natural en el idioma, incluso entre hablantes nativos [88].

La Casa de Papel, un thriller español que sigue a un grupo de ladrones que planean un asalto a la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre de España. La serie utiliza algunos préstamos lingüísticos del inglés, pero principalmente utiliza préstamos lingüísticos del español de otros países y dialectos, lo que refleja la diversidad de la lengua en el mundo hispanohablante. Los ejemplos de préstamos lingüísticos en español que se utilizan en la serie :

- *chamba* se utiliza en Perú y otros países latinoamericanos para referirse al trabajo o empleo.

- *chivo* se utiliza en algunos países latinoamericanos para referirse a la publicidad o promoción de un producto.

- *churro* se utiliza en algunos países latinoamericanos para referirse a algo que es de mala calidad o poco atractivo.

- *plata* se utiliza en algunos países latinoamericanos para referirse al dinero.

- *coger* se utiliza en algunos países latinoamericanos para referirse a tomar o agarrar algo.

Es interesante notar cómo la variedad lingüística en el mundo hispanohablante ha dado lugar a diferentes préstamos lingüísticos que se utilizan de forma común y natural en la región donde se hablan [84].

Otra serie que utiliza préstamos lingüísticos en español es *Narcos*, una serie de drama criminal que sigue la historia de Pablo Escobar y el tráfico de drogas en Colombia en las décadas de 1980 y 1990. La serie utiliza muchos préstamos lingüísticos del español colombiano, que son específicos de la región y reflejan la riqueza lingüística del país. Los ejemplos de préstamos lingüísticos en español que se utilizan en la serie:

- *parcero* se utiliza en Colombia para referirse a un amigo cercano o compañero.
- *mono* se utiliza en Colombia para referirse a una persona de piel clara o rubia.
- *chuzar* se utiliza en Colombia para referirse a la acción de escuchar o interceptar conversaciones de otras personas.

- *plata* se utiliza en Colombia para referirse al dinero.

- *vacano* se utiliza en Colombia para referirse a algo que es divertido o emocionante.

Es interesante notar cómo la serie utiliza préstamos lingüísticos específicos del español colombiano para crear una atmósfera auténtica y realista de la época y la región en la que se desarrolla la trama [86].

Una serie más que utiliza préstamos lingüísticos en español es *Club de Cuervos*, una comedia de Netflix que sigue la historia de una familia mexicana que hereda un equipo de fútbol después de la muerte de su padre. La serie utiliza préstamos lingüísticos del español mexicano y refleja la riqueza lingüística de la región. Los ejemplos de préstamos lingüísticos en español que se utilizan en la serie:

- *chamba* se utiliza en México y otros países latinoamericanos para referirse al trabajo o empleo.

- *cuate* se utiliza en México para referirse a un amigo cercano o compañero.

- *güero* se utiliza en México para referirse a una persona de piel clara o rubia.

- *naco* se utiliza en México para referirse a una persona de baja clase social o mal gusto.

- *chido* se utiliza en México para referirse a algo que es genial o emocionante.

Es interesante notar cómo la serie utiliza préstamos lingüísticos específicos del español mexicano para crear una atmósfera auténtica y realista de la cultura y sociedad mexicanas, lo que ha sido muy bien recibido por la audiencia [83].

Conclusiones del capítulo 3

En la tercera parte se analizaron algunos préstamos extraídos de los periódicos españoles.

En este apartado hemos considerado préstamos de lenguas como el italiano, el inglés, el francés y el árabe. Cada uno de estos préstamos ha enriquecido el vocabulario de la lengua española y ha aportado un nuevo concepto al idioma. Algunas de ellas tienen su equivalente en español, la mayoría son préstamos de la lengua española y algunas son únicas en la lengua española.

Estas palabras prestadas en español pueden ser asimiladas o no adaptadas a las normas de la lengua española. Estas palabras suelen ser anglicismos, que son conceptos nuevos que han aparecido en todo el mundo en las últimas décadas. Esto significa que, por ejemplo, los préstamos del italiano, el francés o el árabe se adaptan o se completan en esta sección hemos analizado los préstamos de lenguas como el inglés, el italiano, el francés y el árabe. Cada una de estas impresoras ha sido expuesta al vocabulario de la lengua española y ha sido expuesta a un nuevo concepto y lenguaje. Algunas de ellas tienen su equivalente en español, la mayoría son préstamos de la lengua española y algunas son únicas en la lengua española.

Los artículos dedicados a la moda están sobresaturadas con este tipo de préstamos, cuyo uso no está justificado y podría haberse evitado fácilmente, ya que estos conceptos tienen equivalentes en español. Cabe destacar también que el hecho de que aunque se concibe el significado de las palabras que son utilizadas por la industria de la moda, es imposible encontrarlas en los diccionarios, hay que buscar información. Analizando algunos ejemplos seleccionados de las ediciones de Internet de las revistas españolas editadas en España durante los últimos años, se identifican los siguientes ámbitos que resultan más provechosos a la hora del enriquecimiento léxico con préstamos: la música, la televisión, la moda, las nuevas tecnologías, etc. Como resultado del análisis, se

presentó la siguiente clasificación, que incluye tipos de préstamos tales como el calco, el calco medio y el préstamo (asimilado, no asimilado y parcialmente asimilado).

CONCLUSIONES GENERALES

El estudio demuestra que los préstamos léxicos se utilizan con frecuencia en los medios de comunicación españoles. El objetivo de este trabajo es destacar el uso de las lenguas diferentes en el discurso de los medios de comunicación españoles. Durante la investigación y la búsqueda de información, se encontraron numerosos préstamos que se utilizan activamente en la prensa, las películas, las series lo que demuestra la pertinencia del tema elegido.

Los préstamos lingüísticos son parte integrante del desarrollo de las lenguas y reflejan la influencia cultural y lingüística de otras lenguas en la sociedad moderna.

Los medios de comunicación desempeñan un papel importante en la difusión y aceptación de los préstamos españoles, ya que utilizan estos términos para describir tendencias, productos, tecnologías y conceptos tomados de otras culturas.

Los préstamos lingüísticos son habituales en diversos sectores, como la tecnología, la moda, el deporte, la gastronomía, el cine y la televisión, los negocios y las redes sociales. Cada industria tiene su propio conjunto de préstamos lingüísticos específicos que han entrado en la lengua española.

Es importante recordar que los préstamos lingüísticos no sustituyen necesariamente a las palabras o expresiones existentes en español, sino que coexisten y enriquecen el vocabulario de la lengua.

La globalización y la interconexión de las sociedades han acelerado la adopción del español, ya que las nuevas ideas, productos y conceptos se difunden rápidamente por los medios de comunicación o las nuevas tecnologías.

La introducción de préstamos lingüísticos en los medios de comunicación refleja la necesidad de términos específicos para describir nuevos conceptos o productos que antes no existían en la cultura y la lengua de acogida. Estos préstamos contribuyen a que la comunicación sea más precisa y eficaz, sobre todo en ámbitos como la tecnología y la moda, donde surgen constantemente innovaciones y tendencias.

Es importante señalar que la adaptación de las palabras prestadas puede variar en función del contexto y del medio de comunicación. Algunos préstamos pueden conservar

su forma original, mientras que otros pueden sufrir cambios en la pronunciación o la ortografía para ajustarse al sistema fonético y ortográfico español.

La presencia de préstamos lingüísticos en los medios de comunicación en español demuestra la interdependencia global y la importancia del multilingüismo en la sociedad moderna. La entrada de términos extranjeros en el español también refleja la influencia de otras culturas y el intercambio internacional de ideas.

Además de los préstamos lingüísticos del inglés, francés, italiano, árabe y otras lenguas, también hay préstamos de las lenguas indígenas de América Latina, lo que demuestra la diversidad lingüística y cultural de la región.

En definitiva, los préstamos lingüísticos utilizados en los medios de comunicación españoles son una muestra del dinamismo y la constante evolución de la lengua. Estos préstamos reflejan la necesidad de adaptarse a los avances tecnológicos, a las nuevas tendencias y a los cambios sociales, preservando al mismo tiempo la riqueza y la identidad de la lengua española.

Basándonos en la investigación en este trabajo, podemos dibujar un diagrama que muestra el porcentaje de préstamos de diferentes lenguas en español (Anexo A).

BIBLIOGRAFÍA

1. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. *La enseñanza del español y del inglés en Puerto Rico: una polémica de cien años*. (1998). San Juan.
2. Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid.
3. Aleza-Izquierdo, M. (2013). *La elección del caso pronominal en dos corpus orales puertorriqueños*. Valencia. P. 38-90.
4. Alvar, M. (1982). *Español e inglés. Actitudes lingüísticas en Puerto Rico*. Madrid. P. 1-87.
5. Alonso, A. (1947). *El idioma español en los ideales del siglo XVI*. Navarra. P. 31-66.
6. Aponte Roqué, A. (1988). *La enseñanza del español y del inglés en las escuelas públicas de Puerto Rico basada en el Informe de la Comisión de Ex-Secretarios de Instrucción Pública*. San Juan. P. 53-66.
7. Blas Arroyo, J. L. (2004). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid.
8. Cabré Castellvi, M. T. (2006). *La clasificación de neologismos: una tarea compleja*. Alfa nº2. São Paulo. Pp. 97-108; 229-250.
9. Cardero García, A. M. (2004). *Lingüística y terminología*. México. P. 78-80.
10. Campbell, M.C. (1999). *Perceptions of Price Unfairness: Antecedents and Consequences*. Houston.
11. Casey, E.A. (2021). *Foundation. Defining LGBTQ Terms and Concepts. The Annie E. Casey Foundation*. URL: <https://www.aecf.org/blog/lgbtq-definitions> (dernier accès: 19.03.2023).
12. Crystal, D. (2012). *English as a global language*. Cambridge. P. 2-5.
13. Davydenko, K. V. (2023). *Los préstamos en el discurso de los medios de comunicación*, Actas de la conferencia científica «Ad orbem per linguas. До світу через мови» Kyiv: KNLU. P. 388-390.
14. *Departamento de Educación de Puerto Rico. Proyecto para formar un ciudadano bilingüe*. (1997). San Juan. P. 3.

15. García Yebra, V. (1971). *Traducción y enriquecimiento de la lengua propia*. Québec. P. 579-580.
16. Gómez Capuz, J. (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid. P. 16-17.
17. Gómez de Enterría, M. Josefa. (1992). *Neología y préstamo en el vocabulario de la economía*, Anuario de Estudios Filológicos 15. P. 97-106.
18. Gómez Moreno, J. (1996). *Business English: Cómo reacciona el castellano ante los términos/neologismos ingleses de carácter financiero*. Sevilla. P. 115-123.
19. Guerrero Ramos, G. (2010). *Neologismos en el español actual*, 3-a edición. Madrid. P. 37.
20. Herman, E. S., Chomsky N. (1988). *Manufacturing Consent: The Political Economy of the Mass Media*. Oakland: Pantheon Books. P. 57-120.
21. Hernandez Lopez, M. de la O. (2009). *Pragmatics applied to language teaching and learning*. Newcastle. P. 124-167.
22. Hualde, J. I. (2012). *Two Basque accentual systems and the notion of pitch-accent language*. University of Illinois at Urbana-Champaign. P. 1-40.
23. Lázaro Carreter, F. (2008). *Diccionario de términos lingüísticos*. Madrid. P. 44.
24. López Arroyo, B. (2001). *Estudio descriptivo comparado inglés/español de la representación del conocimiento en los "abstracts" de las Ciencias de la Salud*. Valladolid. P. 40.
25. Lorenzo, E. (1987). *Anglicismos en la prensa*. Madrid. P. 71-79.
26. Marimón Llorca, C., Santamaría-Pérez, I. (2019). *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos*. Berlin. P. 230-278.
27. Martínez de Sousa, J. (2002). *Neologismos en el Diccionario de la Academia*, (edición del 2001). Almagro: Ciudad Real. P. 34-39.
28. Martínez Lirola, M. (2013). *Discourses on Immigration in Times of Economic Crisis: A Critical Perspective*. Newcastle. P. 86-113.
29. Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*, 2-a edición. Madrid. P. 8.

30. Méndez, M. (2011). *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa*. Saarbrücken.
31. Otaola, O. (2004). *Lexicología y Semántica léxica*. Madrid. P. 36-60.
32. Pratt, Ch. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid. P. 25-26.
33. Pew Research Center. *Hoja informativa: Actitudes con respecto a los medios informativos y a la política en España*. Pew Research Center. (2018). Recuperado de: https://www.pewresearch.org/global/wpcontent/uploads/sites/2/2018/11/PJ_2018-05-17_Media-Politics-Western-Europe_Fact-Sheet_Spain-in-Spanish1.pdf (fecha de acceso: 13.06.2023).
34. Rebeck, M. (2002). *The function of English loanwords in Japanese*. NUCB journal of language culture and communication. P. 1-12.
35. Seco, M. (1977). *El léxico de hoy, en Comunicación y lenguaje*. Madrid. P. 51-56.
36. Smith, T. (2022). *Crowdfunding: What It Is? How It Works?* Recuperado de <https://www.investopedia.com/terms/c/crowdfunding.asp> (fecha de acceso: 19.05.2023).
37. Tretiak, V. V. (2022). *Semántica y pragmática de los préstamos de lenguas extranjeras en el discurso mediático del español moderno*. Kyiv. P. 36. Recuperado de: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/2946?locale-attribute=uk> (fecha de acceso: 06.07.2023).
38. Trudgill, P. (2011). *Standard English: what it isn't*. London. P. 117-128.
39. Акуленко, В. В. (1961). *Существует ли интернациональная лексика?* Москва. С. 12.
40. Беляевская, Е.Г. (1987). *Семантика слова*. Москва: Высшая школа..
41. Видлак, С. (1967). *Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля. Этимология*. Москва: Наука.
42. Виноградов, В. С. (2003). *Лексикология испанского языка*. Москва: Высшая школа. С. 20-45.
43. Виноградов, В. С. (2006). *Лексикология испанского языка*. Москва: Высшая школа. С. 27-89.

44. Гарбовский, Н.К. (2004). *Теория перевода*. Москва: Юрайт.
45. Григорьев, В. П. (2004). *История испанского языка*. Москва: УРСС.
46. Дегтяренко, Л.В. (2007). *Феномен появления заимствований в испанском языке*. Культура народов Причерноморья, 107. С. 14-18.
47. Домашнев, А.И. (1990). *Концепция национального варианта испанского языка в трудах академика Г.В. Степанова*. Москва: Наука. С. 4-34.
48. Оржицкий, І.О. (2015). *Стильний нарис іспанської лексикології*. Харків. 3 р. <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/bitstream/123456789/1313/1/lexico.pdf> (fecha de acceso: 06.07.2023).
49. Солганик, Г.Я. (2005). *О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ)*. Москва: Наука. С. 23-129.
50. Степанов, Г. В. (1963). *Испанский язык в странах Латинской Америки*. Москва: Иногиз. С. 40-44 с.
51. Степанов, Г.В. (1979). *К проблеме языкового варьирования*. Москва: УРСС.
52. Фирсова, Н.М. (2002). *Испанский язык в странах Латинской Америки: Колумбия, Эквадор, Пуэрто-Рико*. Москва: АСТ: Восток – Запад. С. 30-55.
53. Фирсова, Н.М. (2000). *Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке*. Москва: Изд-во РУДН.
54. Чернявский, Б.-Э. (2009). *Lexicología de la lengua española*. Москва: АСТ: Астрель.
55. Шейгал, Е.И. (2000). *Семиотика политического дискурса*. (Дис. докт. филос. наук). Волгогр. Гос. Пед. Ун-т, Волгоград.

FUENTES DE ILUSTRACIÓN

56. Recuperado de: https://elpais.com/mexico/2022-06-21/mauricio-de-mucha-las-secadoras-de-pelo-consumen-mas-energia-que-la-mineria-de-bitcoin.html?rel=buscador_noticias (fecha de acceso: 27.04.2023).
57. Recuperado de: https://cincodias.elpais.com/companias/2023-06-07/life5-captar-10-millones-para-impulsar-su-crecimiento-en-europa.html?rel=buscador_noticias (fecha de acceso: 27.04.2023).

58. Recuperado de: https://www.elconfidencial.com/deportes/baloncesto/2020-02-15/morabanc-andorra-community-manager-copa-del-rey-malaga_2456751/ (fecha de acceso: 27.04.2023).
59. Recuperado de: https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2023-06-09/influencer-hace-compra-suiza-alucina-sistema_3662651/ (fecha de acceso: 27.04.2023).
60. Recuperado de: <https://www.abc.es/motor/economia/renault-establecera-madrid-nueva-empresa-motores-combustion-20230614104215-nt.html> (fecha de acceso: 27.04.2023).
61. Recuperado de: https://www.abc.es/economia/abci-albert-salvador-lafuente-locos-anos-20-compliance-202101120127_noticia.html (fecha de acceso: 27.04.2023).
62. Recuperado de: <https://www.hola.com/seleccion/20200504167188/mejores-smartwatch-pulseras-actividad/> (fecha de acceso: 27.04.2023).
63. Recuperado de: <http://surl.li/nbpnz> (fecha de acceso: 27.04.2023).
64. Recuperado de: <https://www.elmundo.es/economia/actualidad-economica/uestudio/2023/06/13/64884b7121efa001318b4595.html> (fecha de acceso: 27.04.2023).
65. Recuperado de: <http://surl.li/nbpod> (fecha de acceso: 27.04.2023).
66. Recuperado de: <https://forbesenespanol.com/colombia/2022/03/02/actualidad/esta-plataforma-colombiana-tiene-us500-000-frescos-para-facilitar-el-networking-en-los-eventos> (fecha de acceso: 27.04.2023).
67. Recuperado de: <https://cnnespanol.cnn.com/video/amazon-edificio-helix-twitter-emoji-popo-digital-pkg-jeanne-moos/> (fecha de acceso: 27.04.2023).
68. Recuperado de: <https://cnnespanol.cnn.com/video/nasa-artemis-1-orion-luna-viaje-espacial-vo-alejandra-oraa-cafe-cnn/> (fecha de acceso: 28.04.2023).
69. Recuperado de: [https://colombia.unir.net/actualidad-unir/que-es-ceo-empresa/#:~:text=El%20chief%20executive%20officer%20\(CEO,este%20perfil%20en%20una%20empresa.](https://colombia.unir.net/actualidad-unir/que-es-ceo-empresa/#:~:text=El%20chief%20executive%20officer%20(CEO,este%20perfil%20en%20una%20empresa.) (fecha de acceso: 28.04.2023).
70. Recuperado de: <http://surl.li/nbpoh> (fecha de acceso: 28.04.2023).

71. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/comprar/hogar-cocina/20210907/7704859/sillas-ergonomicas-escritorio-oficina-gaming-oferta-descuentos-amazon-affi-a2s.html> (fecha de acceso: 28.04.2023).
72. Recuperado de: <http://surl.li/nbpok> (fecha de acceso: 28.04.2023).
73. Recuperado de: <http://surl.li/nbpom> (fecha de acceso: 28.04.2023).
74. Recuperado de: https://www.eldiario.es/blog/al-dia/podcast-formula-1-ciudad-carrera-toxica_132_10281974.html (fecha de acceso: 30.04.2023).
75. Recuperado de: https://www.eldiario.es/consumoclaro/vinos-naturales-analizando-el-fenomeno_1_10209582.html (fecha de acceso: 30.04.2023).
76. Recuperado de: <http://surl.li/nbpop> (fecha de acceso: 30.04.2023).
77. Recuperado de: <https://www.abc.es/cultura/mentiras-siempre-contadas-nunca-ciencia-historia-fake-20230614184225-nt.html> (fecha de acceso: 30.04.2023).
78. Recuperado de: <https://www.20minutos.es/noticia/4367064/0/netflix-espana-ofrece-ahora-contenido-gratis-estas-son-las-series-y-peliculas-originales-que-puedes-ver-sin-pagar-nada/> (fecha de acceso: 30.04.2023).
79. Recuperado de: <https://www.diccionari.cat/GDLC/botiga> (fecha de acceso: 30.04.2023).
80. Recuperado de: <https://www.theguardian.com/science/2022/sep/04/britains-multilingual-children-we-speak-whatever-language-gets-the-job-done-> (fecha de acceso: 30.04.2023).
81. Recuperado de: <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-anglicismos/> (fecha de acceso: 30.04.2023).
82. Recuperado de: <http://surl.li/nbpot> (fecha de acceso: 10.04.2023).
83. Recuperado de: <https://www.netflix.com/ua/title/80030346> (fecha de acceso: 10.04.2023).
84. Recuperado de: <https://www.netflix.com/ua/title/80192098> (fecha de acceso: 11.04.2023).
85. Recuperado de: <https://www.cuevana2espanol.icu/movies/la-la-land-una-historia-de-amor> (fecha de acceso: 08.04.2023).

86. Recuperado de: <https://www.netflix.com/ua/title/80025172> (fecha de acceso: 11.04.2023).

87. Recuperado de: <https://www.netflix.com/ua/title/80240715> (fecha de acceso: 11.04.2023).

88. Recuperado de: <https://www.netflix.com/ua/title/80057281> (fecha de acceso: 15.04.2023).

89. Recuperado de: <http://surl.li/nbpow> (fecha de acceso: 10.04.2023).

Anexo A

El uso de los préstamos en el idioma español

